



Eliminemos COVID-19 use su máscara

Beat COVID-19 wear a mask

Setiembre/September 15, 2020

EDICIÓN NO. 735

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

GLCAC inicia proyecto de viviendas



Ground was officially broken Wednesday, September 9, as Mayor Dan Rivera joined officials from GLCAC, Inc. to kick off construction of 39 units of affordable housing on Essex St. Pg. 5

GLCAC Breaks Ground on Housing Project

File "Friedman speaks": Evelyn Friedman, executive director of the Greater Lawrence Community Action Council Inc., discusses the \$11 million affordable housing project at the groundbreaking ceremony on Wednesday, September 9, at 370-376 Essex St. Pg. 5

Después de los ataques terroristas de 9/11, la TSA se centra en los desafíos

After 9/11 terrorist attacks, TSA remains focused on challenges

Pg. 7

Recordando 911



Color Guard del Departamento de Policía así como del Departamento de Incendio de la Ciudad de Lawrence, en atención, mientras Natalia Jiménez, maravillosamente, entona las notas del Himno Nacional de EE.UU. Pg. 6

Color Guard from the Lawrence City Police Department as well as the Fire Department in attendance, as Natalia Jimenez, wonderfully, interprets the notes of the US National Anthem. Pg. 6

Honran compañero de DPW asesinado



Honoring DPW worker assassinated

Several DPW workers and members of the community joined Marcos "Tony" Ruiz's family to unveil this plaque at their worksite to keep him always present. An honest family man and worker who will be remembered always. Pg. 11

Por/By Dalia Diaz rumbonews.com/blogs



Premio a la policía Construcción de GLCAC ¡No más gratis! ... y más

Desde Mi Esquina

Página 4

Por/By Dalia Diaz rumbonews.com/blogs



LPD Award GLCAC construction Freebies are over! ...and more

From My Corner

Page 16

LPD gana el premio Community Policing Entre grandes ciudades de Nueva Inglaterra en 2019



LPD Earns Community Policing Award Tops New England Large Cities in 2019

Mayor Daniel Rivera with Lawrence Police Chief Roy Vasque, proudly announce that the Lawrence Police Department was awarded first place in “Community Policing” among communities with over 50,000 residents within the New England Region by the New England Association of Chiefs of Police (NEACOP).

“I want to congratulate our Police Department on receiving this award, and I want to thank NEACOP on recognizing the commitment of our Department,” said Mayor Rivera. “Under the leadership of Chief Vasque, we are policing smarter and creating ways to bridge the gap between the police and our community. We have made great progress in diversifying our department, which for the first time a majority minority police department. We are utilizing community policing as a tool to quell criminal activity, using open gyms to keep kids off the streets and circulating the LPD Free Ice Cream truck to have a police presence in our neighborhoods. In these times where the distance between communities (especially communities of color) seem to be widening this award shows that the work we are doing in Lawrence, an immigrant city, is having some impact; we however know there is work still to do”

“First and foremost, I want to thank Chief Roy P. Vasque for his leadership and for always being there for the Tower Hill Neighborhood Association as well as the Officers of the Lawrence Police Department for their commitment to Community Policing. Our partnership has created a stronger and more united community and we are excited for future collaboration. Congratulations on receiving this year’s NEACOP Community Policing Award, it is well earned,” said Elsa Sanchez, President of the Towerhill Neighborhood Association.

The Lawrence Police Department has demonstrated strong community partnerships, with a diverse combination of groups and organizations in the City. In

addition to running its own Citizen’s Police Academy for adults and Junior Police Academy for high school aged students, as well as an Open Gym basketball program, the Department has worked to support numerous neighborhood groups throughout the City.

Along with this, the Department has assigned a liaison to the business community and has officers regularly on foot and bike patrols. The Department also supports the Special Olympics and works with other unique annual community events in the City. Officer accessibility has been a main priority for the Department. To this end, the Department has regularly scheduled events like Coffee with a Cop, and the circulation of its Free Ice Cream Truck throughout the city on hot summer days.

The NEACOP Community Policing Award is focused on how Police Departments embrace the concept of community policing on a regular basis and how these Departments sustain partnerships with groups in the community that they serve. The New England Association of Chiefs of Police serves the entire New England Region and Departments from Connecticut, Rhode Island, Massachusetts, Maine, New Hampshire and Vermont were eligible to apply.

The collective efforts to strengthen community policing made Lawrence’s effort noteworthy and earned the Department this recognition. “I am extremely grateful and humbled that the NEACOP Committee awarded the Lawrence Police Department the 2019 Community Policing Award,” says Chief Roy Vasque. “To be recognized in this way among so many deserving Departments from across New England is quite an honor. I am proud of the commitment the men and women of this Department make each and every day to foster positive police/community relationships.”

El Alcalde Daniel Rivera con el jefe de policía de Lawrence, Roy Vasque, anuncian con orgullo que el Departamento de Policía de Lawrence recibió el primer lugar en “Vigilancia comunitaria” entre las comunidades con más de 50,000 residentes dentro de la región de Nueva Inglaterra por parte de New England. Asociación de Jefes de Policía (NEACOP).

“Quiero felicitar a nuestro Departamento de Policía por recibir este premio y agradecer a NEACOP por reconocer el compromiso de nuestro Departamento”, dijo el Alcalde Rivera. “Bajo el liderazgo del Jefe Vasque, estamos trabajando de manera más inteligente y creando formas de cerrar la brecha entre la policía y nuestra comunidad. Hemos logrado grandes avances en la diversificación de nuestro departamento, que por primera vez es un departamento de policía de mayoría minoritaria. Estamos utilizando la policía comunitaria como una herramienta para sofocar la actividad delictiva, utilizando gimnasios abiertos para mantener a los niños fuera de las calles y haciendo circular el camión de helados gratis de la policía para tener presencia policial en nuestros vecindarios. En estos tiempos en los que la distancia entre las comunidades (especialmente las de color) parece ampliarse, este premio muestra que el trabajo que estamos haciendo en Lawrence, una ciudad de inmigrantes, está teniendo cierto impacto; sin embargo, sabemos que aún queda trabajo por hacer”.

“En primer lugar, quiero agradecer al Jefe Roy P. Vasque por su liderazgo y por estar siempre ahí para la Asociación de Vecinos de Tower Hill, así como a los Oficiales del Departamento de Policía de Lawrence por su compromiso con la Policía Comunitaria. Nuestra asociación ha creado una comunidad más fuerte y unida y estamos entusiasmados por la colaboración futura. Felicidades por recibir el Premio de Policía Comunitaria NEACOP de este año, es un bien merecido”, dijo Elsa Sánchez, Presidenta de la Asociación de Vecinos de Towerhill.

El Departamento de Policía de Lawrence ha demostrado sólidas alianzas comunitarias, con una combinación

diversa de grupos y organizaciones en la ciudad. Además de tener su propia Academia de Policía Ciudadana para adultos y una Academia de Policía Juvenil para estudiantes de secundaria, así como un programa de baloncesto Open Gym, el Departamento ha trabajado para apoyar a numerosos grupos de vecindarios en toda la ciudad.

Junto con esto, el Departamento ha asignado un enlace con la comunidad empresarial y tiene oficiales regularmente en patrullas a pie y en bicicleta. El Departamento también apoya las Olimpiadas Especiales y trabaja con otros eventos comunitarios anuales únicos en la Ciudad. La accesibilidad de los oficiales ha sido una prioridad principal para el Departamento. Con este fin, el Departamento ha programado regularmente eventos como Café con un Cop y la circulación de su Camión de Helados Gratis por toda la ciudad en los calurosos días de verano.

El Premio de Policía Comunitaria de NEACOP se enfoca en cómo los Departamentos de Policía adoptan el concepto de policía comunitaria de manera regular y cómo estos Departamentos mantienen asociaciones con grupos en la comunidad a la que sirven. La Asociación de Jefes de Policía de Nueva Inglaterra sirve a toda la región de Nueva Inglaterra y los departamentos de Connecticut, Rhode Island, Massachusetts, Maine, New Hampshire y Vermont fueron elegibles para postularse.

Los esfuerzos colectivos para fortalecer la policía comunitaria hicieron que el esfuerzo de Lawrence fuera digno de mención y le valió al Departamento este reconocimiento. “Estoy extremadamente agradecido y honrado de que el Comité NEACOP haya otorgado al Departamento de Policía de Lawrence el Premio de Policía Comunitaria 2019”, dice el Jefe Roy Vasque. “Ser reconocido de esta manera entre tantos departamentos merecedores de toda Nueva Inglaterra es un gran honor. Estoy orgulloso del compromiso que los hombres y mujeres de este Departamento hacen todos los días para fomentar relaciones positivas entre la policía y la comunidad”.

La tarea de ser padres

Por Pedro García

Acaba de comenzar el curso escolar, un curso muy especial que ha empezado como se ha podido y no sabemos cómo acabará, es por ello que me ha parecido conveniente hacer una reflexión sobre la paternidad. Es obvio que ser padres no es una tarea fácil en la vida. Por eso, desde hace mucho tiempo, la moral, en general, y la Iglesia Católica recuerdan, con frecuencia, a los que desean formar una familia, la importancia de vivir la maternidad y la paternidad responsables; con el sentido de responsabilidad que a ello da al hombre y a la mujer su propia naturaleza, tal como es.

El interés de los Estados Unidos no es el comercio. Tampoco lo es la guerra. El interés de los Estados Unidos es la justicia y asegurar la bendición de la libertad.

The business of America is not business. Neither is it war. The business of America is justice and securing the blessings of liberty.

— George F. Will

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

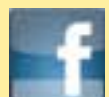
Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$1,000 offered

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$5,000 offered



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts

- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Premio a la policía de Lawrence

En la página 2 de esta edición, publicamos la noticia de un premio otorgado al Departamento de Policía de Lawrence por la Asociación de Jefes de Policía de Nueva Inglaterra (NEACOP).

El comunicado de prensa del alcalde dice que el premio a la policía comunitaria se otorgó por el programa Open Gyms Basketball, la participación en reuniones de asociaciones de vecinos y el uso del camión de helados.

Algunos detalles me llamaron la atención cuando lo leí. ¿Por qué el alcalde tiene que actuar como una persona de relaciones públicas en cosas como esta? Él es el alcalde y debería limitarse a una cita felicitando al Jefe Roy Vasque. En todo caso, el comunicado de prensa debería haber sido emitido por el jefe de policía. En cambio, el Jefe obtuvo una pequeña cita al final del comunicado del alcalde.

Hay un comentario de la presidenta de la Asociación de Vecinos de Tower Hill y me pregunto si se ha contactado con alguna otra asociación de vecinos para que hiciera un comentario. Sé que el Jefe Vasque se mueve por la ciudad. Participa en muchas reuniones y eventos en toda la ciudad, lo cual es mérito suyo.

También noté la parte de los oficiales en patrullas a pie y en bicicleta, pero los residentes se quejan de que no los ven por la ciudad y los únicos que se ven están en los sitios de construcción. La contaminación acústica (en automóviles, casas y tiendas) es peor que nunca y me pregunto si los oficiales de policía que pasan por allí se dan cuenta porque lo que merecen es que les dan una buena multa.

La gente camina por la ciudad sin máscaras poniendo al resto de nosotros en riesgo y no he oído que nadie haya recibido una de esas multas de 400 dólares. Por eso me pregunto dónde están los policías cuando los necesitas.

Ahora, el alcalde recibió el Premio al Mérito Ambiental 2020 de la Agencia de Protección Ambiental. Después de leer su comunicado de prensa, creo que dicho premio debería haber sido para GroundWork Lawrence, pero entraré en más detalles la próxima semana.

El Alcalde Rivera se atribuye a sí mismo los logros de todos; quizás sea su manera de brillar y hacerse notar en su búsqueda de empleo. Hasta ahora, no ha tenido suerte.

Construcción GLCAC

Ahora que se ha convertido en una realidad y el Greater Lawrence Community Action Council ha comenzado a construir las nuevas viviendas en 300 Essex St., parece que ha tomado a la gente por sorpresa. Sí, aquellas personas que no siguen las noticias se sorprenden al enterarse de algo así y comienzan a expresar sus desacuerdos.

Hemos estado siguiendo este tema desde mucho antes de que se pusiera a la venta. Originalmente, el alcalde lo compró por alrededor de un millón de dólares para usarlo como oficinas del Departamento Escolar. Fue entonces cuando rompió el

contrato con Carmine DiAdamo en 255 Essex St. y los trasladó a la antigua escuela secundaria.

Una vez que perdió ante DiAdamo en la corte, la ciudad le compró el edificio a DiAdamo por \$3 millones y gastó otros \$3 millones para mejorarlo. Fue entonces cuando se anunció la venta del edificio en el 300 Essex St. con una oferta mínima de \$600,000. La ciudad gastó alrededor de \$300,000 para limpiarlo y comenzar la restauración cuando los planes cambiaron. En el proceso, la ciudad perdió mucho dinero.

Estuvimos en la oficina de Desarrollo Comunitario el día que se abrieron las ofertas para ver cuántas ofertas había y las cantidades ofrecidas por el edificio y el lote de al lado. El alcalde insistió en que este lote debe ser construido y no utilizado como estacionamiento; los futuros inquilinos deberían verse obligados a estacionar sus autos a lo largo de los lotes en Methuen St., que la ciudad mantiene en pésimas condiciones y con poca iluminación.

Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC ofreció \$605,000 y, si mal no recuerdo, otros \$25,000 por el lote vacío. Solo había otro postor, pero solo estaba interesado en el lote vacío. Así fue como se vendió y luego fue aprobado por el Concejo Municipal de Lawrence. Los concejales lucharon con esto porque GLCAC no iba a pagar impuestos a la propiedad pero al final fue aprobado.

Algunos residentes se están dando cuenta de que se trata de una organización sin fines de lucro, pero ya es demasiado tarde. Otra preocupación es que probablemente las personas que no son de Lawrence se mudarán a esos apartamentos. Recuerde que GLCAC ayuda a familias de muchas ciudades y pueblos, no solo de Lawrence.

Volviendo a ese trato, los propietarios de esta ciudad esperaban un líder que encontrara otras fuentes de ingresos imponderables. En cambio, se aumentan los impuestos para cubrir proyectos que benefician a organizaciones sin fines de lucro que no aportan ingresos imponderables al presupuesto de la ciudad.

Más negocios se han ido o cerrado en Lawrence. Seguimos regalando en lugar de vender con fines de lucro. Los únicos negocios exitosos son los promotores inmobiliarios, los que han estado convirtiendo edificios vacíos en apartamentos y el alcalde los enumeró recientemente: amigos y colaboradores.

No podemos seguir construyendo viviendas que atraigan a familias a mudarse a la ciudad y presionar a las escuelas públicas, al departamento de bomberos o al departamento de policía. Hemos escrito sobre ello en Rumbo pero a nadie parece importarle ya que nunca se ha tenido en cuenta la opinión de estos departamentos.

¡Se acabaron los viajes en autobús gratis!

Los autobuses locales en Lawrence comenzarán a cobrar a los pasajeros esta semana, excepto en las rutas Ruta 34 (Prospect Hill), Ruta 37 (Beacon Street) y Ruta 85 (Lawrence Downtown Shuttle) que fueron contratadas por dos años.

Todas las demás rutas, aparte de la 34, 37 y 85, comenzarán a cobrar tarifas y casi puedo escuchar las quejas y la sorpresa cuando aborden el autobús. Eso es lo que pasa cuando nos acostumbramos a conseguir cosas gratis. No estaba destinado a durar para siempre.

Además, el estacionamiento con parquímetros en el centro de la ciudad estará vigente a partir de esta semana. No se confie demasiado al dejar su automóvil sin pagar en el parquímetro.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Tristemente extrañado

¿Se acuerda de Rick DiZazzo y Eddy Costa? Antes de que Dick Russell participara en el Concejo de la Ciudad de Lawrence, lo que provocó dificultades para los concejales y los mantuvo bajo control, teníamos a Rick y Eddy.

Simplemente me vinieron a la mente y quiero que todos los recuerden.

MA es el estado más vacunado de 2020 - Estudio WalletHub

Con varias compañías compitiendo para desarrollar una vacuna COVID-19 efectiva, pero 1 de cada 3 estadounidenses dice que no se vacunaría, el sitio web de finanzas personales WalletHub publicó hoy su informe sobre los estados de 2020 que más vacunan, así como los videos que lo acompañan.

Para saber qué estados vacunan más, WalletHub analizó los 50 estados y el Distrito de Columbia en 18 métricas clave, que van desde la proporción de niños vacunados hasta la proporción de personas sin seguro médico y la tasa de vacunación contra la influenza entre los adultos.

Vacunación en Massachusetts (1 = Mejor; 25 = Promedio):

- 1º - Tasa de vacunación contra la influenza en niños de 6 meses a 17 años
- Cuarto - Proporción de adolescentes de 13 a 17 años con vacunación contra el VPH actualizada
- 2do - Porcentaje de adolescentes de 13 a 17 años con la vacuna MenACWY
- 2do - Tasa de cobertura de vacunación contra la influenza entre adultos
- 13. - Proporción de adultos vacunados contra el tétanos
- 13. - Proporción de adultos de 60 años o más con vacuna contra el zóster
- 4to - Proporción de niños de 19 a 35 meses que viven en la pobreza con la serie combinada de 7 vacunas
- 1º - Proporción de población civil no institucionalizada sin cobertura de seguro médico

Para obtener el informe completo, visite:

<https://wallethub.com/edu/states-that-vaccinate-the-most/66237/>

WORLD Channel celebra el Mes Nacional de la Herencia Hispana

Con películas que rinden homenaje a la historia, la cultura y las contribuciones de los hispanoamericanos

WORLD Channel celebrará el Mes Nacional de la Herencia Hispana mostrando más de 40 películas que celebran la historia, la cultura y las contribuciones de los hispanoamericanos con su colección de cine #WeAreLatinX. Desde el 15 de septiembre hasta el 15 de octubre, WORLD presentará programas creados por personas latinas y sobre personas latinas, que incluyen las nuevas películas de la serie Doc World y un conjunto de historias inolvidables de America ReFramed, POV, Reel South, VOCES y más.

Doc World, una serie de WORLD Channel que lleva documentales internacionales de todo el mundo al público de EE.UU., estrenará cuatro films en WORLD Channel para esta celebración.

Doc World: Siqueiros - Walls of Passion narra la historia del artista visual mexicano David Alfaro Siqueiros, uno de los grandes artistas mexicanos del siglo XX y uno de los tres grandes muralistas mexicanos, junto a Diego Rivera y José

Clemente Orozco. Como uno de los principales defensores del arte público moderno, Siqueiros se labró su reputación en la escena mundial: pintó murales en México, EE.UU., Cuba, Chile y Argentina; luchó como soldado en la Revolución Mexicana y en la Guerra Civil Española; e incluso le enseñó a Jackson Pollock la técnica de goteo en su taller experimental en Nueva York. En este documental, la productora y directora Lorena Manríquez y el codirector y director de fotografía Miguel Picker captan la historia de Siqueiros y la resurrección de su mural en Los Ángeles "América Tropical", ubicado en el lugar de origen de Los Ángeles y más adelante tomado por el movimiento chicano como símbolo de su cultura oprimida. Siqueiros - Walls of Passion también se presentará en el Festival de Cine Latino 2020 en San Diego en septiembre. Se emitirá el domingo 20 de septiembre a las 10:00pm hora del este por WORLD Channel

GLCAC inicia las obras de un proyecto de viviendas asequibles

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc. ha iniciado la construcción de un proyecto con 39 unidades de vivienda asequible por valor de \$11 millones en el centro de Lawrence. Es la primera construcción nueva de este tamaño que se hace en Essex Street en 50 años.

El 9 de septiembre, Daniel Rivera, alcalde de Lawrence, se unió a los funcionarios de GLCAC en la ceremonia inaugural en 370-376 Essex St.

“Cualquiera que haya crecido en Lawrence tiene memorias infantiles en Essex Street. Con cada generación, los recuerdos cambian un poco, al igual que los acentos y los negocios. Pero este nuevo proyecto mixto, les mostrará a los niños de hoy, la Essex Street del futuro. Esta adición de viviendas y espacio comercial planificado, junto con los muchos otros proyectos de construcción en Essex Street, traerá de vuelta la actividad y la vitalidad que recuerdo de mi infancia”, dijo el alcalde Dan Rivera.

“Este proyecto además de ofrecer viviendas tan necesarias para las personas de bajos ingresos de la región, transformará y embellecerá el centro de la ciudad”, añadió Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC. “Estamos muy agradecidos por el apoyo del Alcalde Rivera y otros líderes de la ciudad, que ha permitido convertir este proyecto en realidad”.

GLCAC le compró el predio de 370-376 Essex St. a la ciudad de Lawrence en 2018 para ofrecer más opciones a las familias locales con dificultades de vivienda.

El proyecto prevé la restauración del edificio abandonado en 370 Essex St. a su diseño original y la construcción de un edificio nuevo en el terreno baldío de 376 Essex St. Habrá 39 unidades de apartamentos de una, dos y tres habitaciones, en cuatro pisos, y 7.700 pies cuadrados de espacio comercial en la planta baja.

“La ubicación es ideal porque les ofrece a los inquilinos acceso a transporte público, tiendas de comestibles y comercios minoristas, servicios sociales y de salud, cuidado de niños y organizaciones cívicas

y religiosas”, dijo Friedman.

GLCAC, que está a pocas cuadras de 305 Essex St., ofrece anualmente servicios como cuidado de niños, WIC, clases de inglés, protección al consumidor, apoyo de inmigración y asistencia con el combustible a casi 34,000 personas.

Por medio de sus clientes, GLCAC ha notado la necesidad de más viviendas asequibles y de calidad y en la región, dijo Friedman.

Friedman tiene una amplia experiencia privada y gubernamental en desarrollo de la vivienda. Supervisó la creación de 800 apartamentos de alquiler y 65.000 pies cuadrados de espacio comercial como directora ejecutiva de una agencia de desarrollo comunitario en Roxbury. También fue directora del Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Boston durante cinco años antes de llegar a GLCAC en 2013.

Todos los apartamentos estarán disponibles para familias trabajadoras con ingresos del 60 % o menos de los ingresos promedio de la región. Por ejemplo, los ingresos máximos para una familia de cuatro personas serían de unos \$52.560.

- Ocho unidades serán para beneficiarios de cupones de Sección 8 de muy bajos ingresos.
- El número de habitaciones por apartamento será:
 - o 14 unidades de una habitación de 850 a 975 pies cuadrados. (Dos reservadas para Sección 8.)
 - o 20 unidades de dos habitaciones de 1100 a 1250 pies cuadrados. (Cinco reservadas para Sección 8.)
 - o Cinco unidades de tres habitaciones de 1350 a 1400 pies cuadrados. (Una reservada para Sección 8.)

Los inquilinos elegibles serán seleccionados por medio de una lotería cuando el proyecto se complete, lo cual se prevé para finales de 2021.

Beacon Properties estará a cargo de la administración local del proyecto cuando se concluya.



(Artist rendering of both buildings when finished)

GLCAC Breaks Ground on Affordable Housing Project

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. has broken ground on an \$11 million, 39-unit affordable housing project in downtown Lawrence -- the first new construction of this size to take place on Essex Street in 50 years.

Lawrence Mayor Daniel Rivera joined GLCAC officials for a groundbreaking ceremony at the site, 370-376 Essex St. on Sept. 9.

“Growing up in Lawrence, everyone has memories of their childhood Essex Street. With each generation, the memories change a bit, the accents change, the storefronts change. With this new mixed-use development, kids today will see the Essex Street of the future. This added housing and the planned retail space along with the many other development projects on Essex streets will continue to bring back the hustle and bustle that I remember from my childhood,” said Mayor Dan Rivera.

“This project will not only provide much needed housing for low-income residents in the region but transform an eyesore in the heart of downtown,” said Evelyn Friedman, GLCAC’s executive director. “We are extremely grateful for the support of Mayor Rivera and other city leaders, which has helped make this project a reality.”

GLCAC bought 370-376 Essex St. from the City of Lawrence in 2018 to help provide more options for local families struggling to find housing.

The project calls for renovating an abandoned building at 370 Essex St. to its original design and constructing a new building in the vacant lot at 376 Essex St. There will be 39 units of one-, two-, and three-bedroom apartments on four floors above 7,700 square feet of commercial space on the ground level.

“The location is ideal as it provides tenants access to public transportation, grocery and retail stores, health and social services, child care and civic and faith organizations,” said Friedman.

GLCAC, which is located a few blocks away at 305 Essex St., provides services such as child care, WIC, English classes, consumer protection, immigration support and fuel assistance to nearly 34,000 individuals annually.

Through its clients, GLCAC has seen the need for more quality, affordable housing in the region, Friedman said.

Friedman has extensive private and government experience developing housing. She oversaw the development of 800 rental apartments and 65,000 square feet of commercial space while she was executive director of a community development agency in Roxbury. She has also served as director of the Department of Neighborhood Development for the City of Boston for five years before coming to GLCAC in 2013.

All apartments will be available to working families with an income of 60 percent or less of the area median income. For example, the maximum income for a family of four would be about \$52,560.

- Eight units will be for very low-income recipients of Section 8 vouchers.
- The number of bedrooms per apartment will be:
 - o 14 one-bedroom units of 850-975 square feet. (Two reserved for Section 8.)
 - o 20 two-bedroom units of 1,100-1,250 square feet. (Five reserved for Section 8.)
 - o Five three-bedroom units of 1,350-1,400 square feet. (One reserved for Section 8.)

Eligible tenants will be selected through a lottery after the project is completed, which is expected to be in late 2021.

Beacon Properties will provide the on-site management of the project when it is completed.



Mayor Dan Rivera holds a ceremonial shovel autographed by participants in the groundbreaking ceremony. Signing the shovel is Laurie Burzlaff, of North Andover, vice chair of the GLCAC Board of Directors, with board member Annie Gilbert of Andover looking on.

Bomberos de Lawrence rinden tributo a las víctimas del 11 de Septiembre 2001

Por Alberto Surís

El 11 de septiembre, 2020, miembros del Departamento de Bomberos de Lawrence reunidos en la Estación de Bomberos (Ladder 4), localizada en el 71 de S. Broadway recordaron a las víctimas del cobarde ataque suicida efectuado por extremistas islámicos en contra de los Estados Unidos de América, que derribaron las Torres Gemelas en la Ciudad de New York y parte del Pentágono en Washington, D.C. usando cuatro aviones secuestrados, dejando un rastro de muerte y destrucción detrás.

Entre las víctimas hubo 343 bomberos del Departamento de Incendios de New York, 2 paramédicos del Departamento e Incendios de New York, 6 trabajadores de ambulancias privadas, 23 oficiales del Departamento de Policía de New York y 37 del Departamento de Policía de la Autoridad del Puerto.

De acuerdo con Wikipedia, la enciclopedia gratis, “Hubo 2,974 víctimas, sin incluir a los 19 secuestradores: 246 en los cuatro aviones (ninguno a bordo de los aviones secuestrados sobrevivió), 2,603 en New York City en las torres y en el terreno, y 125 en el Pentágono.

Como parte de la precaución requerida en este tiempo de COVID-19, no hubo muchas personas del público en asistencia y los que fueron, se quedaron atrás manteniendo la distancia.



El Jefe de los Bomberos Brian Moriarty, haciendo un recuento de su experiencia sobre el fatídico día.

Fire Chief Brian Moriarty recounting his experience on the fateful day.



Fire Union President LT Eric Zahn



Lawrence Fire Department Chaplain the Rev. Chris Casey

Lawrence Firefighters pay tribute to all the victims of September 11, 2001

By Alberto Surís

On September 11, 2020, members of the Lawrence Fire Department gathered at the Fire Station (Ladder 4), located at 71 S. Broadway, remembered the victims of the cowardly suicide attack by Islamic extremists against the United States of America, which brought down the Twin Towers in New York City and part of the Pentagon in Washington, DC using four hijacked planes, leaving a trail of death and destruction behind.

Among the victims were 343 firefighters from the New York Fire Department, 2 paramedics from the New York Fire Department, 6 private ambulance workers, 23 officers from the New York Police Department and 37 from the Port Authority Police Department.

According to Wikipedia, the free encyclopedia, “There were 2,974 victims, not including the 19 hijackers: 246 in the four planes (none aboard the hijacked planes survived), 2,603 in New York City in the towers and on the ground, and 125 at the Pentagon.

As part of the required precaution in the time of COVID-19, not too many people attended from the public as they usually do and those who were there, stayed behind keeping a safe distance.



Futuro bombero siguiendo los pasos de su padre.

Future firefighter following his father's footsteps.



Natalia Jiménez, maravillosamente, entona las notas del Himno Nacional de EE.UU. Su esposo es el Teniente Johnny Jimenez.

Natalia Jimenez, wonderfully, interprets the notes of the National Anthem. Her husband is Lt. Johnny Jimenez.



Jackie Marmol llegó repartiendo banderitas, muy apropiadas para la ocasión.

Jackie Marmol arrived handing out flags, very appropriate for the occasion.



Mi abuelo me dijo una vez que hay dos tipos de personas: los que hacen todo el trabajo y los que se llevan el mérito. También me dijo que debo estar en el primer grupo; hay menos competencia.

My grandfather once told me that there were two kinds of people: those who do the work and those who take the credit. He told me to try to be in the first group; there was much less competition.

— Indira Gandhi

19 años después de los ataques terroristas del 11 de septiembre, la TSA sigue centrada en los desafíos en evolución



El administrador de la TSA, David Pekoske, con los oficiales de seguridad del transporte presentes en la ceremonia de la agencia para conmemorar el 19º aniversario de los ataques terroristas del 11 de septiembre de 2001. (Foto de la TSA)

TSA Administrator David Pekoske with Transportation Security Officers present at the agency's ceremony commemorating the 19th anniversary of the Sept. 11, 2001, terrorist attacks. (TSA photo)

WASHINGTON - La Administración de Seguridad en el Transporte (TSA) organizó un evento de conmemoración del 11 de septiembre esa mañana en la sede de la agencia en Arlington, Virginia, para conmemorar el 19 aniversario de los ataques terroristas del 11 de septiembre, recordar a las víctimas y honrar a sus familias.

“El 11 de septiembre fue un día traumático y una tragedia que todos los estadounidenses continúan sintiendo, incluidos muchos empleados de la TSA que se vieron directamente afectados por los ataques y posteriormente se unieron a la agencia recién formada”, dijo el administrador de la TSA, David Pekoske. “Seguimos conmemorando este día para consolarnos unos a otros, fortalecer nuestra determinación y volver a comprometernos con la misión que nos encomendaron nuestros compatriotas estadounidenses. También continuamos adaptándonos agresivamente y madurando como agencia frente a los nuevos desafíos. La pandemia nos ha dado una urgencia renovada en nuestra búsqueda de nuevas soluciones para mejorar la seguridad del transporte”.

La TSA se creó poco después de los

ataques terroristas del 11 de septiembre para satisfacer una necesidad urgente y vital de asegurar los sistemas de transporte de la nación. Pekoske señaló que la TSA tiene una gran responsabilidad con sus decenas de miles de oficiales de inspección, sus Alguaciles Aéreos Federales y todos los empleados de la TSA, así como con el público viajero, para garantizar que los sistemas de transporte permanezcan seguros, especialmente durante la pandemia.

La ceremonia de conmemoración del 11 de septiembre de este año en la sede de la TSA fue en gran parte virtual como resultado del COVID-19. La oradora principal del evento, Robyn Towles, es la Directora de Acreditación, Selección y Adquisición de Inteligencia de la agencia en la oficina de Contratación y Adquisiciones.

“Al igual que este país cambió inmediatamente después del 11 de septiembre, debemos ser resistentes, fuertes, compasivos, ágiles e innovadores para gestionar de manera diferente. Han pasado diecinueve años y, afortunadamente, la mayoría de nuestra fuerza laboral juvenil no tiene una historia del 11 de septiembre

porque eran niños en 2001. Sin embargo, tendrán una historia de COVID-19 que impactará y dará forma a sus vidas por venir. Ha surgido una nueva generación de líderes en la TSA para tomar la iniciativa y llevar a cabo la misión de la TSA de proteger al público viajero”, dijo Towles.

La propia carrera de Towles se vio afectada por los acontecimientos del 11 de septiembre. En 2008, solicitó trabajar en TSA. Ella dijo que era una progresión natural del apoyo a la Oficina de Preparación Doméstica en el Departamento de Justicia antes de que fuera transferida bajo el recién establecido Departamento de Seguridad Nacional en 2003. Towles estableció el primer conjunto de contratos para el centro de capacitación de la Oficina de Preparación Doméstica en Anniston, Ala. En ese momento, el centro de capacitación era el único centro de capacitación de agentes en vivo para socorristas en los Estados Unidos.

La ceremonia de conmemoración también destacó a varios empleados de la TSA y sus historias personales, mostrando cómo el 11 de septiembre impactó sus vidas personales y profesionales. Cuando la ceremonia llegó a su fin, los participantes se reunieron y recitaron su nuevo compromiso con la misión de la TSA de proteger los sistemas de transporte de la nación para garantizar la libertad de movimiento de las personas y el comercio.

La Administración de Seguridad del Transporte fue creada para fortalecer la seguridad de los sistemas de transporte del país y garantizar la libertad de movimiento de las personas y el comercio. La TSA utiliza una estrategia basada en el riesgo y trabaja en estrecha colaboración con las comunidades de transporte, policía e inteligencia para establecer el estándar de excelencia en la seguridad del transporte.

Para obtener más información sobre TSA, visite nuestro sitio web en tsa.gov.

19 years after 9/11 terrorist attacks, TSA remains focused on evolving challenges

WASHINGTON – The Transportation Security Administration (TSA) hosted a 9/11 commemoration event this morning at the agency's headquarters in Arlington, Va., to mark the 19th anniversary of the September 11 terrorist attacks, remember the victims and honor their families.

“September 11th was a traumatic day and a tragedy that continues to be felt by all Americans, including many TSA employees who were directly affected by the attacks and subsequently joined the newly-formed agency,” said TSA Administrator David Pekoske. “We continue to commemorate this day to comfort each other, to strengthen our resolve and to recommit ourselves to the mission entrusted to us by our fellow Americans. We also continue to aggressively adapt and mature as an agency in the face of new challenges. The pandemic has given us a renewed urgency in our pursuit of new solutions to enhance transportation security.”

TSA was created shortly after the terrorist attacks on 9/11 to fulfill an urgent and vital need to secure the nation's transportation systems. Pekoske pointed out that TSA has a great responsibility to its tens of thousands of screening officers, its Federal Air Marshals and all TSA employees as well as the traveling public to ensure that transportation systems remain secure, especially during the pandemic.

This year's 9/11 commemoration ceremony at TSA headquarters was largely virtual as a result of COVID-19. The event's keynote speaker, Robyn Towles, is the agency's Director of Credentialing, Screening and Intelligence Acquisition in the Contracting and Procurement office.

“Just like this country shifted immediately after 9/11, we need to be resilient, strong, compassionate, agile and innovative to manage differently. Nineteen

years have passed and thankfully most of our junior workforce does not have a 9/11 story because they were children in 2001. However, they will have a COVID-19 story that will impact and shape their lives to come. A new generation of leaders at TSA has emerged to take the lead and carry out TSA's mission to protect the traveling public,” Towles said.

Towles' own career was impacted by the events of 9/11. In 2008, she applied to work at TSA. She said it was a natural progression from supporting the Office of Domestic Preparedness at the Department of Justice before it was transferred under the newly established Department of Homeland Security in 2003. Towles set up the first suite of contracts for the Office of Domestic Preparedness's training center at Anniston, Ala. At the time, the training center was the only live agent training facility for first responders in the United States.

The commemoration ceremony also spotlighted several TSA employees and their personal stories, showing how 9/11 impacted their personal and professional lives. As the ceremony came to a close, participants stood together and recited their recommitment to TSA's mission to protect the nation's transportation systems to ensure freedom of movement for people and commerce.

The Transportation Security Administration was created to strengthen the security of the nation's transportation systems and ensure the freedom of movement for people and commerce. TSA uses a risk-based strategy and works closely with transportation, law enforcement and intelligence communities to set the standard for excellence in transportation security.

For more information about TSA, please visit our website at tsa.gov.

NHDP Statement on the 19th Anniversary of 9/11

Concord, N.H. - Today, in observance of the 19th-anniversary of the terrorist attacks on September 11, 2001, New Hampshire Democratic Party Chair Ray Buckley released the following statement:

“No matter how much time passes, we will never forget the images of sacrifices that were made nineteen years ago by first responders, firefighters, and everyday Americans who didn't hesitate to do

everything they could to help their fellow citizens during one of the darkest days in our nation's history.

“Just as images of September 11th are forever ingrained in the minds of Americans, so are the thousands of stories of bravery and selflessness. Today, we mourn those we lost. We honor their legacy and memory. And we promise to never forget.”

Actualización del Alcalde de Methuen, Neil Perry, después de la designación de alto riesgo COVID-19

El Alcalde Neil Perry desea proporcionar la siguiente declaración en respuesta a la designación estatal de Methuen como una comunidad de alto riesgo de COVID-19.

“El Departamento de Salud Pública de Massachusetts ha identificado a Methuen como una comunidad de alto riesgo para COVID-19, lo que hace cuando las comunidades superan una tasa de casos diaria promedio de ocho casos por cada 100,000 residentes.

“La División de Servicios de Inspección está trabajando en estrecha colaboración con los funcionarios estatales y ha estado respondiendo continuamente a las quejas sobre violaciones de las reglas de reunión y máscara de gran tamaño. La división también continúa trabajando en colaboración con el Departamento de Policía de Methuen para identificar y dispersar grandes reuniones privadas y eventos al aire libre que estén más allá de las limitaciones permitidas por el gobernador.

“Si bien todavía consideramos que las multas y las citaciones son el último recurso para hacer cumplir las acciones de salud pública adecuadas, puede resultar esencial detener los comportamientos de riesgo que están teniendo un impacto negativo en toda nuestra comunidad. Las grandes reuniones en las que se ignora el uso de máscaras y el distanciamiento social son especialmente preocupantes, ya que contribuirán a la propagación y mantendrán la tendencia de

Methuen en la dirección equivocada.

“Sin avances en la lucha contra COVID-19, tendremos que reevaluar nuestro enfoque sobre cómo nos desenvolvemos en nuestra vida diaria. La superintendente, el líder de enfermería escolar, la Junta de Salud de la ciudad y yo nos reunimos ayer como parte de nuestro protocolo establecido para discutir los datos actuales y el impacto en los planes de apertura de escuelas. La superintendente Kwong envió a casa un aviso para informar a los padres de cualquier cambio en los planes de apertura en este momento, y continuaremos reuniéndonos en esta semana.

“También prestaremos mucha atención a los datos, que informarán acciones futuras relacionadas con deportes y actividades para jóvenes y adultos, requisitos adicionales para nuestra comunidad empresarial, restricciones en reuniones públicas y privadas y aplicación de los requisitos de máscaras.

“No hemos ganado la lucha contra COVID-19 de ninguna manera. De hecho, estamos al borde de la siguiente fase de la lucha, ya que la vida continúa volviendo a la normalidad que disfrutamos antes de que esta pandemia mortal llegara a nuestro estado y a nuestra ciudad.

“Eso significa que debemos mejorar nuestros esfuerzos, en lugar de bajar la guardia. Debemos trabajar tanto individualmente como como comunidad para asegurarnos de que estamos haciendo

absolutamente todo lo posible para eliminar el riesgo de COVID-19 en Methuen. Esto La designación del estado es una clara indicación de que tenemos que trabajar más duro para controlar este virus.

“Esto es lo que sabemos que debemos hacer:

1. Practica el distanciamiento social. Mantener a 6 pies de distancia de quienes están fuera de nuestro hogar limita severamente la capacidad de propagación del virus.
2. Evite participar en grandes reuniones y quédese en casa tanto como pueda.
3. Cúbrase la nariz y la boca con un paño para la cara cuando esté en público. Si lo hace, evitará que quienes estén enfermos pero no lo sepan propaguen el virus.
4. Hágase la prueba. Methuen tiene la suerte de tener un amplio acceso a las pruebas gratuitas aquí mismo en nuestra comunidad, y todos los residentes deberían aprovechar ese recurso. Hacerse la prueba, independientemente de si se siente enfermo o cree que puede estar enfermo, nos permite identificar dónde se encuentra el virus en nuestra comunidad y evitar que se propague más.

“La escuela, las actividades recreativas y los negocios son elementos importantes

de nuestra forma de vida, pero mantener y disfrutar esas cosas es un privilegio que viene con el compromiso compartido de limitar la propagación del virus y mantener seguros a nuestra familia, amigos y vecinos. Es por eso que pido a todas las personas de Methuen que redoblen sus esfuerzos para combatir este virus”.

La prueba gratuita Stop the Spread está disponible en dos ubicaciones en Methuen.

Atención de urgencia de AFC, 380 Merrimack St.

- Lunes a viernes: 8 a.m. a 8 p.m.
- Sábados y domingos: 8 a.m. a 5 p.m.

Quienes se hagan la prueba deben registrarse con anticipación y programar una cita visitando AFCUrgentCareMethuen.com.

Centro de Salud Familiar Greater Lawrence, 147 Pelham St.

- Lunes a viernes: 3-6 p.m.
- Sábado: de 9 a. M. Al mediodía

Pacientes sin citas son bienvenidos. Para más información llame al 978-685-7663.

Se insta a los residentes a que consulten regularmente el sitio web de la ciudad en cityofmethuen.net, la página de Facebook en @methuenmassgovt y la página de Twitter en @cityofmethuen para obtener actualizaciones periódicas sobre el estado del virus en la comunidad.

TRENARES TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas
Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



WHEEL ALIGNMENT
with a 30 Day Warranty
Con 30 Días de Garantía

**24 HOURS
7 DAYS**

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

Nitrogeno Tire 

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS** de Por Vida
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Provisto por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no Incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU RECIBO)












 AND MORE...

Update From Methuen Mayor Neil Perry Following COVID-19 High Risk Designation

METHUEN -- Mayor Neil Perry wishes to provide the following statement in response to the state's designation of Methuen as a high risk community for COVID-19.

"The Massachusetts Department of Public Health has identified Methuen as a high risk community for COVID-19, which it does when communities surpass an average daily case rate of eight cases per 100,000 residents.

"The Inspectional Services Division is working closely with state officials, and has been continuously responding to complaints for violations of the large gathering and mask rules. The division also continues to work collaboratively with the Methuen Police Department to identify and disperse large private gatherings and outdoor events that are beyond the Governor's permitted limitations.

"While we still consider fines and citations a last resort for enforcing appropriate public health actions, it may become essential to stop risky behaviors that are having a negative impact on our entire community. Large gatherings where mask-wearing and social distancing are ignored are especially concerning as they will contribute to the spread and will keep Methuen trending in the wrong direction.

"Without progress in the fight against COVID-19, we will need to reevaluate our approach to how we go about our daily lives. The Superintendent, School Nurse Leader, the city Board of Health, and I met yesterday as part of our established protocol

to discuss the current data and the impact to school opening plans. Superintendent Kwong sent home a notice to inform parents of any changes to opening plans at this point, and we will continue to meet on this weekly.

"We also will be paying close attention to the data, which will inform further actions related to youth and adult sports and activities, additional requirements for our business community, restrictions on public and private gatherings and enforcement of mask requirements.

"We have not won the fight against COVID-19 by any stretch. In fact, we are on the precipice of the next phase of the fight, as life continues to return to the normalcy we enjoyed before this deadly pandemic reached our state and our city.

"That means that we need to enhance our efforts, rather than let our guard down. We must work both individually and as a community to ensure that we're doing absolutely everything we can to eliminate the risk of COVID-19 in Methuen. This designation by the state is a clear indication that we have to work harder to bring this virus under control.

"Here's what we know we need to do:

1. Practice social distancing. Keeping 6 feet away from those outside our own households severely limits the virus' ability to spread.

2. Avoid taking part in large gatherings, and stay home as much as you can.

3. Cover your nose and mouth with a cloth face covering when out in public. Doing so prevents those who may be sick but not know it from spreading the virus.

4. Get Tested. Methuen is fortunate to have ample access to free testing right here in our community, and every resident should be taking advantage of that resource. Getting tested, regardless of whether you feel ill or believe you may be sick, allows us to identify where the virus is in our community and keep it from spreading further.

"School, recreational activities and businesses are important elements of our way of life, but maintaining and enjoying those things are a privilege that comes with a shared commitment to limiting the spread of the virus and keeping our family, friends and neighbors safe. That is why I am calling on every person in Methuen to redouble their efforts to fight this virus."

Free Stop the Spread testing is available in two locations in Methuen.

AFC Urgent Care, 380 Merrimack St.

- Monday-Friday: 8 a.m. to 8 p.m.
- Saturday and Sunday: 8 a.m. to 5 p.m.

Those getting tested need to register in advance and schedule an appointment by visiting AFCUrgentCareMethuen.com.

Greater Lawrence Family Health Center, 147 Pelham St.

- Monday-Friday: 3-6 p.m.
- Saturday: 9 a.m to noon

Walk-ups are welcome. For more information call 978-685-7663.

Residents are urged to regularly check the city's website at cityofmethuen.net, Facebook page at [@methuenmassgovt](https://www.facebook.com/methuenmassgovt) and Twitter page at [@cityofmethuen](https://twitter.com/cityofmethuen) for regular updates about the status of the virus in the community.

Forgive your enemies, but never forget their names.

Perdone a sus enemigos, pero nunca olvide sus nombres.

- President John F. Kennedy

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido

Check Engine

978-655-7345

50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843

cuentaconmigo911@yahoo.com

978-423-7834

Exámenes de memoria virtual gratuitos disponibles en español de la Alzheimer's Foundation of America

La Alzheimer's Foundation of America (AFA) ofrece exámenes de memoria virtual gratuitos en español todos los lunes y Miércoles de 10 a. m. a 4 p.m. (ET) y todos los Viernes de 10 a.m. A 2 p. m. (ET). Las citas se pueden programar llamando a AFA al 866-232-8484. Las proyecciones también están disponibles en inglés.

Los exámenes, que se realizan uno a uno a través de videoconferencia segura en tiempo real, están abiertas a todos: no hay edad mínima ni requisitos de seguro. Todo lo que se necesita es una computadora, teléfono inteligente, tableta u otro dispositivo con cámara web y capacidad de Internet.

“El idioma no debería ser una barrera cuando se trata de obtener servicios esenciales”, dijo Charles J. Fuschillo, Jr., presidente y director ejecutivo de AFA. “Los exámenes de memoria deben ser una parte importante de la rutina de salud y bienestar de todos. Queremos que sean lo más accesibles posible”.

Los exámenes de memoria son simples, rápidos y no invasivos, y consisten en una serie de preguntas para medir la memoria, el lenguaje, las habilidades de pensamiento y otras funciones intelectuales. El examen de memoria dura aproximadamente de 10 a 15 minutos y es confidencial. Los exámenes de memoria son una parte importante de la salud y el bienestar y son similares a otros exámenes de salud de rutina, como los de presión arterial, colesterol y controles de la piel.

Los resultados no son un diagnóstico, pero una prueba de memoria puede sugerir si alguien debe ver a un médico para una evaluación completa. A menudo, los problemas de memoria pueden ser causados

por condiciones tratables o curables, como una deficiencia de vitaminas o un problema de tiroides.

La enfermedad de Alzheimer afecta a personas de todas las razas y etnias, pero los latinos tienen un mayor riesgo de desarrollarla. El Instituto Nacional Sobre el Envejecimiento (NIA) afirma que, según los datos de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC), los latinos enfrentarán el mayor aumento de casos de enfermedad de Alzheimer y demencias relacionadas de cualquier grupo racial / étnico en los Estados Unidos, con la Se espera que el número de latinos de 65 años o más se aumente para el año 2060.

La NIA establece que, además de la edad, algunos otros factores pueden aumentar el riesgo de que algunos latinos desarrollen la enfermedad de Alzheimer, incluida una mayor predominio de afecciones como enfermedades cardiovasculares, diabetes, hipertensión arterial, obesidad y depresión.

Para obtener más información sobre las pruebas de memoria, la enfermedad de Alzheimer o los servicios de apoyo disponibles para ayudar a las familias afectadas por la enfermedad de Alzheimer, visite el sitio web de AFA en www.alzfdn.org.

Alzheimer's Foundation of America es una organización sin fines de lucro cuya misión es brindar apoyo, servicios y educación a personas, familias y cuidadores afectados por la enfermedad de Alzheimer y las demencias relacionadas en todo el país, y financiar la investigación para un mejor tratamiento y una cura. Sus servicios incluyen una línea de ayuda gratuita nacional (866-232-8484) atendida por trabajadores sociales con licencia,

el Programa Nacional de Evaluación de la Memoria, conferencias y materiales educativos y capacitación sobre el cuidado de la demencia “AFA Partners in Care” para profesionales de la salud. Para obtener más información sobre AFA, llame al 866-

232-8484, visite www.alzfdn.org, síganos en Twitter o conéctese con nosotros en Facebook, Instagram o LinkedIn. AFA ha obtenido la máxima calificación de 4 estrellas de Charity Navigator durante seis años consecutivos.

Free Virtual Memory Screenings Available in Spanish from the Alzheimer's Foundation of America

The Alzheimer's Foundation of America (AFA) is providing free virtual memory screenings in Spanish every Monday and Wednesday from 10 am to 4 pm (ET) and every Friday from 10 am to 2 pm (ET). Appointments can be scheduled by calling AFA at 866-232-8484. Screenings are also available in English as well.

The screenings, which are conducted one-on-one through secure videoconference in real-time, are open to everyone: there are no minimum age or insurance requirements. All that's needed is a computer, smart phone, tablet or other device with a webcam and internet capability.

“Language should not be a barrier when it comes to obtaining essential services,” said Charles J. Fuschillo, Jr., AFA's president & CEO. “Memory screenings should be an important part of everyone's health and wellness routine. We want to make them as accessible as possible.”

Memory screenings are simple, quick and noninvasive, and consist of a series of questions to gauge memory, language, thinking skills and other intellectual functions. The memory screening takes approximately 10-15 minutes and is confidential. Memory screenings are an important part of health and wellness and are similar to other routine health screenings, such as those for blood pressure, cholesterol and skin checks.

Results are not a diagnosis, but a memory screening can suggest if someone should see a physician for a full evaluation. Oftentimes, memory problems can be caused by treatable or curable conditions, such as a vitamin deficiency or thyroid problem. If the memory problems are the result of something such as Alzheimer's disease, early detection can enable the person to begin medications sooner, participate in a clinical trial and take a more

active role in developing their care plan.

Alzheimer's disease affects individuals of all races and ethnicities, but Latinos are at a greater risk for developing it. The National Institute on Aging (NIA) states that, according to Centers for Disease Control and Prevention (CDC) data, Latinos will face the largest increase in Alzheimer's disease and related dementias cases of any racial/ethnic group in the United States, with the number of Latinos age 65 and older expected to nearly quadruple by 2060.

The NIA states that, in addition to age, certain other factors may put some Latinos at increased risk of developing Alzheimer's disease, including higher prevalence of conditions such as cardiovascular disease, diabetes, high blood pressure, obesity, and depression.

For more information about memory screenings, Alzheimer's disease or support services available to help families affected by Alzheimer's, visit AFA's website at www.alzfdn.org.

The Alzheimer's Foundation of America is a nonprofit organization whose mission is to provide support, services and education to individuals, families and caregivers affected by Alzheimer's disease and related dementias nationwide, and fund research for better treatment and a cure. Its services include a National Toll-Free Helpline (866-232-8484) staffed by licensed social workers, the National Memory Screening Program, educational conferences and materials, and “AFA Partners in Care” dementia care training for healthcare professionals. For more information about AFA, call 866-232-8484, visit www.alzfdn.org, follow us on Twitter, or connect with us on Facebook, Instagram or LinkedIn. AFA has earned Charity Navigator's top 4-star rating for six consecutive years.

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

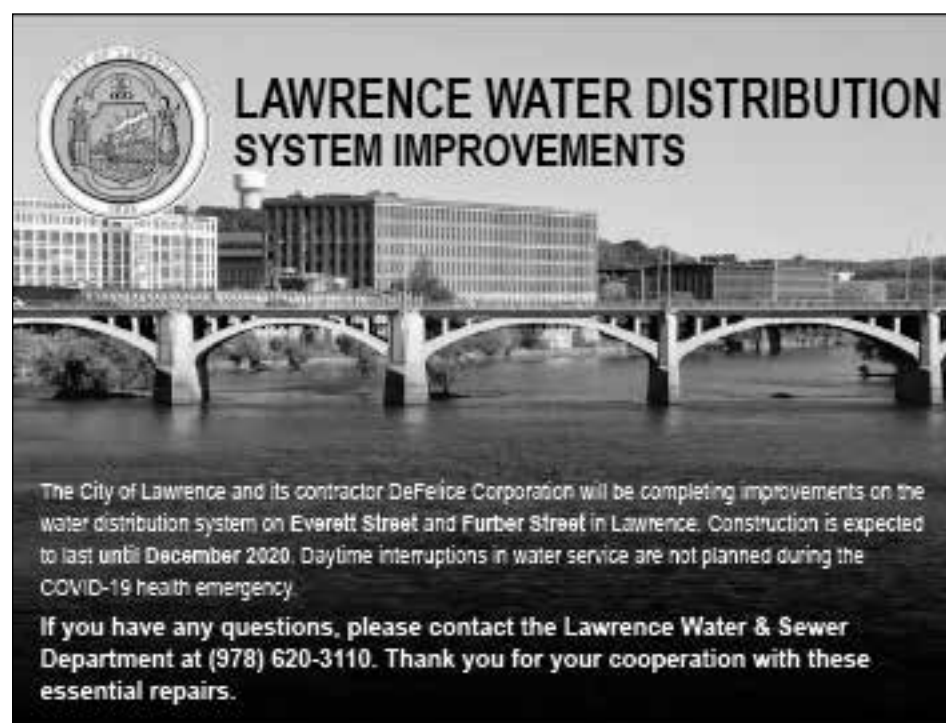
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



MEJORAMIENTO A EL SISTEMA DE DISTRIBUCION DE AGUA EN LAWRENCE

La ciudad de Lawrence y su contratista DeFelice Corporation estarán haciendo mejoras al sistema de distribución de agua en las calles Everett y Furber en Lawrence. Se espera que la construcción dure hasta Diciembre del 2020. No hay interrupciones al servicio de agua planificadas durante las horas del día debido a la emergencia de salud del Covid-19.

Si tiene alguna pregunta, comuníquese con el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence al (978) 620-3110. Gracias por su cooperación con estas reparaciones esenciales.



LAWRENCE WATER DISTRIBUTION SYSTEM IMPROVEMENTS

The City of Lawrence and its contractor DeFelice Corporation will be completing improvements on the water distribution system on Everett Street and Furber Street in Lawrence. Construction is expected to last until December 2020. Daytime interruptions in water service are not planned during the COVID-19 health emergency.

If you have any questions, please contact the Lawrence Water & Sewer Department at (978) 620-3110. Thank you for your cooperation with these essential repairs.

Honran compañero de DPW asesinado



Tom Fritschy and Greg Morris, unveiling Tony's plaque // develando la placa de Tony.



Photos: Richard Russell



**Por Ana Victoria Morales-Capellan con Greg Morris
en Lawrence Department of Public Works**

El invierno pasado nuestra ciudad perdió a uno de nuestros amados trabajadores de DPW, Tony Ruiz. Hoy honramos su vida y servicio. Gracias Benjamín Matos por la oportunidad de estar junto al corazón trabajador de nuestra ciudad hoy. Gracias, Senador Ed Markey, por enviarnos una carta y una proclamación conmovedoras. Gracias a Elevated Thought. Y gracias a todos nuestros trabajadores de DPW que día tras día se entregan a nuestra comunidad para garantizar que nuestra ciudad funcione sin problemas. Descansa en paz y poder Tony Ruiz.

Honoring DPW worker assassinated

**By Ana Victoria Morales-Capellan with Greg Morris
at Lawrence Department of Public Works**

Last winter our city lost one of our beloved DPW worker, Tony Ruiz. Today we honored his life and service. Thank you Benjamin Matos for the opportunity to stand alongside the hard-working heart of our city today. Thank you Senator Ed Markey for sending along a heart felt letter and proclamation. Thank you Elevated Thought for always outdoing yourselves with your art and always honoring our city. And a huge thank you to all of our DPW workers who day in and day out give of themselves to our community ensuring that our city runs smoothly. Rest in Power and Peace Tony.



Get help to quit.

mass.gov/vaping @GetTheVapeFacts

MCC Theatre Program Builds Socially Distant Space for Performances

Middlesex Community College's Performing Arts program is returning to the stage later this month with a unique take on Qui Nguyen's play "She Kills Monsters: Virtual Realms." When the pandemic struck, Middlesex canceled the spring musical. Karen Oster, MCC's Chair of Performing Arts, and the theatre department decided that for the fall semester, MCC needed to be creative in finding a way to get students back on stage.

When Nguyen updated his play "She Kills Monsters" with a version designed to be staged virtually, Oster went to her team and asked, "how can we make this happen?" In response, the team built personal cubicles to allow students to perform in a safe and socially distanced space.

She knew she could direct a show via Zoom, but Oster wanted to bring everyone together to use MCC's Richard and Nancy Donahue Family Academic Arts Center. While they originally thought about keeping performers apart on stage, she wanted to take extra safety precautions.

"We decided to use our resources to create cubicles for each of the actors who are socially distant," she said. "We give each student web cameras, bring them into the theatre, and have the show streaming via one computer."

The show uses eight total cameras that are sent into the main show computer in groups of four, according to Shane Bourgeois, MCC's Sound and Media Designer. The first show computer controls the cameras focused on the actors'

movements, as well as the size and look of scenes. This camera also adds a background layer and top special effects layer.

"These three layers are sent to the second show computer that pulls the show together," Bourgeois said. "Here we use a multilayer chroma key effect and add sound from the actors. At this point the show has one polished video feed we can send to Zoom."

To add the visual effects the show requires, Oster and her team came up with the idea to paint the cubicles with a green screen background.

Nguyen's play features the fantasy role-playing game Dungeons and Dragons and includes fantastical creatures and references to nineties popular culture. The show focuses on a young woman who is trying to connect with and learn about her sister who just passed away.

"This particular production of 'She Kills Monsters' is important in so many ways because it deals with our own monsters that we may have to battle in our lives," Oster said. "We're battling a big monster right now which is this pandemic and I believe that we can triumph over all of this and will come out the better because of it."

Many characters in the show see the game Dungeons and Dragons as an escape from personal struggles, which is how Sylvia Nichol – a Theatre major from Acton – feels. Being able to perform on stage again also helps her feel better and cope with what has been happening.

"I feel bad without theatre," she said. "It's just fun and I like to bring stories to the stage. I feel safe because Karen has



Middlesex Community College's Performing Arts program is returning to the stage later this month with a unique take on Qui Nguyen's play "She Kills Monsters: Virtual Realms." Karen Oster, MCC's Chair of Performing Arts, and the theatre department decided to build personal cubicles to allow students to perform in a safe and socially distanced space for the fall semester.

made a safe environment with everything that's been going on."

Jomei Demonico is a Theatre major from Wilmington who also believes creating and staying in touch with her professors and classmates is important, particularly during the pandemic. She sees these circumstances as an opportunity to learn.

"I feel very safe," she said. "We have our own cubicles and our own bathrooms. I personally like this cubicle green screen set-up because it's something I've never done before and I'm learning a lot about film and effects."

While building the cubicles helped to physically create a safe environment in which to perform, Oster also finds it important to foster an emotionally safe space for students to connect.

"This theatre is our home and we're a family," she said. "Being able to literally be in the same room with each other – even though we have masks on and are distanced from each other – the energy is incredible. Everyone thrives on that energy and needs that boost to feel like this is not an art form that's going away, we're just doing something different for awhile."

Rehearsals started on Zoom and transitioned to the Academic Arts Center when the cubicles were complete. Upon arrival, students are asked to wear masks,

have their temperatures taken before entering, and stand at least six feet apart from others. The students then enter their cubicles and are safely separated from other performers.

Middlesex will perform Nguyen's "She Kills Monsters: Virtual Realms" live, on-stage at MCC's Academic Arts Center at 7 p.m. September 25-27. The show will stream to an online audience.

"It's totally worth it," Demonico said. "We worked really hard and it's going to be a great time!"

Visit https://zoom.us/webinar/register/WN_DKRxTaDLS-ilBA50OhVuBw to register to stream the show.

There is still time to register for the Fall semester – including MCC's Minimester II, an accelerated, eight-week session that starts November 2. For more information and to register for classes, visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in online education for more than 20 years. We educate, engage and empower a diverse community of learners, offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses. Middlesex Community College: Student success starts here!

The New Paint webpage is now live!

We are so excited to share that New Paint 2020 is now live, and you can take a look at all of the art & gifts for sale at essexartcenter.org/support!

This is our most important annual fundraiser, as it brings in critical funding to see us through the end of the year and set us up for success in the next one. It's also our most exciting because of the sheer number and diversity of artwork, gifts, and local experiences that you can find. We have artists from Lawrence to Boston and beyond, and gifts that are perfect for yourself, your family, your home, or your business. And beautiful t-shirts with our new logo! Of course we wish we could be celebrating in-person, but for now we are just glad to be carrying on and celebrating all that we have accomplished together!

Double Your Impact!

This year's New Paint is especially exciting because we have a team of top sponsors who have pooled \$14,000 as a challenge donation. Your donation during New Paint will be doubled, up to \$28,000! Please make a donation or purchase a piece of artwork, knowing that now is the absolute best time to do it!

Thank you so much for supporting us - both in the past and now in the midst of a pandemic. It has been a challenging year for so many, and we are incredibly fortunate to be where we are and still able to offer small-group art classes and experience that connect dedicated teachers with passionate students.

SCORE
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Workforce Training Fund Grants Virtual Info Session Offered by MCC

Middlesex Community College will host a virtual Information Session for businesses seeking Workforce Training Fund (WTF) grants from 10 a.m. to 11:30 a.m. on Wednesday, September 30. The deadline to register is Monday, September 28.

“Middlesex has helped 30+ companies receive over \$4 million in WTF grants,” said Lisa Tuzzolo, MCC’s Director of Corporate Education and Training. “MCC is proud of the many relationships the college has formed with local businesses and organizations as a community partner. We work directly with our employers to train employees based on their specific needs and help them to grow in their individual roles, as well as part of the overall team.”

The Massachusetts Workforce Training Fund, administered by Commonwealth Corporation, provides resources to businesses to train current and newly hired employees. The goal is to help improve employee skills and maintain the economic strength of the Commonwealth’s businesses.

At the virtual info session, an WTF representative will present an overview of the grant options and answer questions in an informational setting.

WTF provides training grants to Massachusetts employers up to \$250,000 per application. MCC’s Corporate and Community Education & Training Program has helped many businesses secure and implement these grants.

Visit the Commonwealth Corporation website at www.comcorp.org/wtfp for more information on specific Workforce Training Fund programs.

To register for MCC’s WTF session, contact Teresa Medina at medinat@middlesex.mass.edu



Middlesex Community College will host a virtual info session for businesses seeking WTF grants from 10 a.m. to 11:30 a.m. on Wednesday, September 30. Before COVID-19, students took a Workforce Training Fund info session in-person.

middlesex.mass.edu or 978-656-3009. Visit www.middlesex.mass.edu/workforcetraining for more information.

There is still time to register for the Fall semester – including MCC’s Mini-semester II, an accelerated, eight-week session that starts November 2. For more information and to register for classes, visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in online education for more than 20 years. We educate, engage and empower a diverse community of learners, offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses. Middlesex Community College: Student success starts here!

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS

BACK TO SCHOOL

LPS Helpline

978-722-8040

AUGUST 3 – SEPTEMBER 25
MONDAY - FRIDAY
8:00AM TO 5:00PM

LPSHELP@LAWRENCE.K12.MA.US

For the latest information on back to school, follow us on FB, Twitter and Instagram:
 @LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS
 @LPS4FAMILIES

DEPARTMENT OF COMMUNITY, FAMILY, AND STUDENT ENGAGEMENT
 237 Essex Street, Lawrence, MA 01840

“Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos.”

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

Find us / Búsquenos en
www.rumbonews.com Facebook/Rumbo



137 Lawrence Street
 Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

VAWA

Ley de Violencia contra la Mujer



Departamento de Justicia de New Hampshire

Aprenda a apoyar a las víctimas en su comunidad

Financiación de subvenciones

Solicitud en inglés y español publicada aquí

<https://www.doj.nh.gov/grants-management/funding-availability.htm>

Víctor Rosario: exonerado tras 32 años en prisión

Victor Rosario pasó 32 años tras las rejas después de ser declarado culpable de incendio premeditado y asesinato en un incendio de Lowell que mató a ocho personas en 1982. Con la ayuda de los abogados Andrea Petersen y Lisa Kavanaugh y el Proyecto de Inocencia de Nueva Inglaterra, su caso fue reabierto y anulado.

El jueves, 24 de septiembre a las 7:00 p.m. la Biblioteca Pública de Nashua realizará un evento virtual con Víctor. Únete y escúchalo hablar sobre su inspiradora lucha por la justicia. Regístrese en tinyurl.com/npllectures para obtener una invitación al evento Zoom.



Victor Rosario: Exonerated after 32 years in jail

Victor Rosario spent 32 years behind bars after he was convicted of arson and murder in a Lowell fire that killed eight people in 1982. With the help of attorneys Andrea Petersen and Lisa Kavanaugh and the New England Innocence Project, his case was reopened and overturned.

On Thursday, September 24, at 7 p.m. the Nashua Public Library will hold a virtual event with Victor. Join in and hear him talk about his inspiring fight for justice. Register at tinyurl.com/npllectures to get an invitation to the Zoom event.

Patriot Nissan “drives” successful fundraiser



Held July 15 through August 31, Patriot Nissan’s Service Drive Five for VNEOC helped raise more than \$6,500 to support veterans served by Veterans Northeast Outreach Center (VNEOC).

Serving Essex, Middlesex and Barnstable Counties (MA) and Rockingham and Hillsborough Counties (NH), VNEOC provides basic food and housing, advocacy as an Accredited VSO, counseling, peer support, case management, employment and education to veterans and their families.

Matt Drohan, general manager at Patriot Nissan in Salem, said supporting veterans holds “great personal meaning” for him.

“I served in the Navy and have had good fortune in my life with my career, but I know many others who have served in the military have not,” he said. “We thank VNEOC for all they do and all the businesses and individuals who participated in this event.”

One of these businesses matched the first \$3,000 raised during the 6-week long event.

“I can’t thank our anonymous donor

enough or Patriot Nissan for their financial contribution, their time in planning the event and working through all kinds of logistics with us,” said VNEOC’s John Ford. “Local businesses donated for weekly raffles, Patriot Nissan created videos, promoted us -- it was an incredible effort.”

During the event, Patriot Nissan made a \$5 donation to VNEOC for every customer who serviced his/her vehicle there. Donations were also gathered through a DipJar, which provided customers with a way to add a donation to VNEOC when paying their service bill.

In looking to the future, Ford said Patriot Nissan has committed to future partnerships, too. Their support, he noted, will “change lives.”

“We help veterans get back and stay on their feet,” he said. “They become self-sustaining and invested community members -- Patriot Nissan is now part of VNEOC’s story.”

To learn more about the collaboration with Patriot Nissan, visit patriotnissan.com/service-drive-five-for-VNEOC. To learn more about VNEOC, visit vneoc.org.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Merrimack Valley Chamber of Commerce

MV Chamber FREE Cider Donut Agritourism Breakfast at Smolak Farms!

Keiko Matsudo Orrall
Executive Director
MA Office of Travel and Tourism

Monday, September 21, 2020
8:00AM - 9:15AM at

SMOLAK FARMS

Complimentary Breakfast!

315 S. Bradford St, North Andover, MA

See firsthand where your food comes from while learning how You, Your Employees, and Your Family can participate in the local operations of Agritourism!

Thank you to our Sponsors to date: MV Chamber Means Business Program and Smolak Farms

For sponsorship opportunities call Michael Bevilacqua at 978-686-0900 or email: michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com

Following socially distanced outdoor guidelines
*In person attendance is limited - register today!
Zoom Webinar link is available for those unable to attend

This event is FREE, but registration is required

You may now Register for this program at www.merrimackvalleychamber.com
(978) 686-0900 Office@MerrimackValleyChamber.com

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Website
978.686.0900

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

WWW.rumbonews.COM

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.

Now on WCCM 1490 AM

Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Bienvenidos a Lawrence voluntarios de AmeriCorps

La Corporación de Servicio Comunitario del Merrimack Valley (MVCSC) está feliz de anunciar la llegada de un grupo de voluntarios de NCCC (National Civilian Community Corps). Este grupo de voluntarios AmeriCorps estarán participando en diferentes actividades con el propósito de ayudar a responder a la crisis de salud por causa de COVID19 en la comunidad de los Lawrence. Este grupo estará en la ciudad desde agosto 20 hasta septiembre 18, 2020.

MVCSC es una organización innovadora de voluntarios que patrocina dos programas de AmeriCorps para personas mayores, el Retired and Senior Volunteer Program (RSVP) y el Foster Grandparent Program (FGP) los cuales han estado activos en la comunidad de Lawrence por más de 40 años. Este grupo es el único proyecto de NCCC en la nación que ha sido asignado para trabajar en actividades relacionadas con responder a la crisis de COVID19.

Los miembros de AmeriCorps NCCC son voluntarios jóvenes entre las edades de 18 a 24, y ellos toman un año proporcionando servicio directo a comunidades en todo los Estados Unidos. El grupo que llegó el mes pasado consiste de 9 voluntarios y un capitán del equipo (6 mujeres y 4 hombres) y trabajarán principalmente en el Lawrence Senior Center y Groundwork Lawrence Community Gardens.

La Corporación de Servicios Nacionales y Comunitarios (CNCS) patrocina el grupo y proporciona a estos participantes con la transportación, un estipendio o subsidio de subsistencia, y también un premio de educación al finalizar su año de servicio. MVCSC gracias a la generosa donación de NiSource Foundation y Columbia Gas cubrirá los gastos de vivienda para el grupo mientras están en Lawrence.

Los miembros de NCCC han estado trabajando en el Lawrence Senior Center empacando y distribuyendo comida a familias en necesidad, coordinando voluntarios, esfuerzos de donación y también haciendo llamadas telefónicas para conectar a las personas mayores de la comunidad.

Los miembros de NCCC también han estado trabajando con Groundwork Lawrence en el jardín de la comunidad local de Costello Park. En el jardín, el equipo NCCC ha estado ayudando a cosechar comida que luego es donada a una despensa de comida local, y también hacen otros trabajos alrededor de la propiedad que ayuda a sostener el jardín.

Para obtener más información sobre este programa, por favor de contactar a Guy F. Kelly Jr. 978-423-2771, guyterryk@aol.com, o Luisa Mejia al 978-985-2397 luisam1280@gmail.com.



Welcome to Lawrence volunteers from AmeriCorps

Merrimack Valley Community Service Corps (MVCSC) is excited to announce the arrival of a an NCCC (National Civilian Community Corps) AmeriCorps Team that will be carrying out activities geared at responding to the COVID 19 health crisis in the community of Lawrence from August 20th through September 18th, 2020.

MVCSC is an innovative volunteer organization that sponsors two AmeriCorps Seniors programs, the Retired and Senior Volunteer Program (RSVP) and the Foster Grandparent Program (FGP) which have been active in the community of Greater Lawrence for over 40 years. This team is the only NCCC project in the nation that has been designated to work on COVID response activities for the 2020-2021 program years.

AmeriCorps NCCC members are young volunteers ages 18-24 that spend a year providing direct service to communities throughout the U.S. The team that arrived last month consists of 9 volunteers and 1 team leader (6 females and 4 males) and will be working primarily at the Lawrence Senior Center and Groundwork Lawrence Community Gardens.

The Corporation for National and Community Service sponsors the team and provides participants with transportation, a stipend or living allowance, and an end of service education award. The MVCSC thanks to a generous donation from the NiSource Foundation and Columbia Gas will be covering the housing costs of the team while in Lawrence.

While in Lawrence NCCC members have been working at the Lawrence Senior Center packaging and distributing food to families in need; coordinating volunteers and donation efforts and making phone reassurance calls to seniors in the community.

NCCC members have also been working with Groundwork Lawrence at the local community garden at the Costello Park. In the garden, NCCC is helping harvest food that is then donated to local food pantries, as well as other jobs around the property that will help to sustain the garden.

For more information regarding this program please contact Guy F. Kelley Jr. at 978-423-2771, guyterryk@aol.com, or Luisa Mejia at 978-985-2397 luisam1280@gmail.com.

"There is a cult of ignorance in the United States, and there has always been. The strain of anti-intellectualism has been a constant thread winding its way through our political and cultural life, nurtured by the false notion that democracy means that 'my ignorance is just as good as your knowledge.'"

- Isaac Asimov

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Lawrence Police receives award

On page 2 of this edition, we published the news of an award given to the Lawrence Police Department by the New England Association of Chiefs of Police (NEACOP).

The mayor's press release states that the Community Policing Award was given for the Open Gyms Basketball program, participation in neighborhood associations meetings, and the use of the ice cream truck.

Some details jumped up at me when I read it. Why does the mayor have to act as a public relations person on things like this? He is the mayor and should be limited to a quote congratulating Chief Roy Vasque. If anything, the press release should have been issued by the Police Chief. Instead, the Chief had a small quote at the end of the mayor's release.

There is a quote from the president of the Tower Hill Neighborhood Association and I wonder if any other neighborhood association was contacted for a comment. I know that Chief Vasque gets around. He participated in lots of meetings and events throughout the city, which is to his credit.

I also noticed the part of officers on bike and foot patrols but residents complain that they are not around and the only ones seen are at construction sites. The noise pollution (in cars, homes, and stores) is worse than ever and I wonder if police officers going by even notice them let alone giving them a big fine.

People walk around the city without masks putting the rest of us at risk and I have not heard of anyone getting one of those \$400 fines. That's why I wonder, where are the cops when you need one?

Now, the mayor is the recipient of the 2020 Environmental Merit Award from the Environmental Protection Agency. Upon reading his press release, I believe that such award should have gone to GroundWork Lawrence but I'll go into more detail next week.

Mayor Rivera attributes to himself everyone's achievements; perhaps it's his way to shine and be noticed in his search for employment. Thus far, no luck.

GLCAC construction

Now that it has become a reality and Greater Lawrence Community Action Council has started building the new housing at 300 Essex St., seems it has taken people by surprise. Yes, those people

who don't follow the news are shocked to find out something like this and begin to express their disagreements.

We have been following this issue since long before it was offered for sale. Originally, the mayor bought for around one million dollars to use it as School Department offices. That's when he broke the contract with Carmine DiAdamo at 255 Essex St. and moved them to the old high school.

Once he lost to DiAdamo in court, the city bought the building from DiAdamo for \$3 million and spent another \$3 million to upgrade it. That's when the building at 300 Essex St. was advertised for sale with a minimum bid of \$600,000. The city spent around \$300,000 to clean it up and begin restoration when plans changed. In the process, the city lost plenty of money.

We were at Community Development the day the bids were opened to witness how many bids were there and the amounts offered for the building and the lot next door. The mayor insisted that this lot should be built and not used as parking; the future tenants should be forced to park along the parking lots on Methuen St. which the city keeps in awful conditions and poor lighting.

Evelyn Friedman, executive director of GLCAC offered \$605,000 and, if I remember correctly, another \$25,000 for the empty lot. There was only one other bidder but he was only interested in the empty lot. That's how it was sold and later approved by the Lawrence City Council. They battled over this because GLCAC was not going to pay property taxes to the city before it was approved.

Some residents are waking up to the fact that this is a non-profit but it's too late. Another concern is that probably non-Lawrencians will be moving into those apartments. Remember that GLCAC assists families from many cities and towns, not just from Lawrence.

Getting back to that deal, the homeowners of this city were hoping for a leader that would find other sources of taxable income. Instead, taxes are increased to provide for projects benefitting nonprofit that brings in no taxable income to the city's budget.

More business have left or closed in Lawrence. We continue to give away instead of selling to for profit. The only successful businesses are real estate developers and the mayor listed them recently: friends and contributors.

We can't continue to build housing attracting families to move into the city

and place pressure on the LPS, the fire department or the police department. We have written about it in Rumbo but nobody seems to care that their opinion has never been taken into consideration.

The free bus rides are over!

Local busses in Lawrence will begin charging passengers this week, except on routes Route 34 (Prospect Hill), Route 37 (Beacon Street), and Route 85 (Lawrence Downtown Shuttle) which was contracted for two years.

All other routes besides 34, 37, and 85, will start collecting fares and I can almost hear the complaints and surprise when they

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

board the bus. That's what happens when we get accustomed to getting things for free. It wasn't meant to last forever.

Also, parking on meters in the downtown area will be in effect starting this week. Don't be overconfident leaving your car without paying at the meter.

Sadly missed

Do you remember Rick DiZazzo and Eddy Costa? Before we had Dick Russell participating at the Lawrence City Council giving councilors a hard time and keeping them in check, we had Rick and Eddy.

They just popped into my mind and I want everyone to remember them.

Massachusetts Is 2020's Most Vaccinated State – WalletHub Study

With multiple companies racing to develop an effective COVID-19 vaccine but 1 in 3 Americans saying they wouldn't get vaccinated, the personal-finance website WalletHub today released its report on 2020's States that Vaccinate the Most, as well as accompanying videos.

In order to find out which states vaccinate most, WalletHub analyzed the 50 states and the District of Columbia across 18 key metrics, ranging from share of vaccinated children to share of people without health insurance to flu vaccination rate among adults.

Vaccination in Massachusetts (1=Best; 25=Avg.):

- 1st – Influenza Vaccination Rate in Children Aged 6 Months to 17 Years Old
- 4th – Share of Teenagers Aged 13-17 with Up-To-Date HPV Vaccination
- 2nd – Share of Teenagers Aged 13-17 with MenACWY Vaccination
- 2nd – Flu Vaccination Coverage Rate Among Adults
- 13th – Share of Adults with Tetanus Vaccination
- 13th – Share of Adults Aged 60 and Older with Zoster Vaccination
- 4th – Share of Children 19-35 Months old Living in Poverty with Combined 7-Vaccine Series
- 1st – Share of Civilian Noninstitutionalized Population without Health Insurance Coverage

For the full report, please visit:

<https://wallethub.com/edu/states-that-vaccinate-the-most/66237/>

Forgotten African Americans of World War II

Black soldiers contributed to every American war extending all the way back to the founding of our country, even as they were denied basic rights of liberty and citizenship. Theirs is a record of heroism and bravery that remains unrecognized today. Among their ranks is a forgotten Black hero of the D-Day invasion who was nominated for—and denied—the Medal of Honor he rightfully deserved.

On Saturday, September 26, at 2 p.m. the Nashua Public Library will present a virtual event featuring Linda Hervieux, author of "Forgotten: The Untold Story of D-Day's Black Heroes, at Home and at War." Hervieux will discuss the unsung role African-American soldiers played in World War II.

Linda Hervieux is a Paris-based writer and photographer. A native of Lowell, Mass., she worked as a journalist in New York before moving to France. Her work has appeared in the New York Times, New York Daily News, the Daily Beast, Time,



NBCnews.com, and other publications. For more information, go to www.lindahervieux.com.

The event is free and open to the public but you must register to get an invitation. Go to tinyurl.com/npllectures.





XIV FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

2 de octubre al 6 de noviembre de 2020

LAWRENCE, MASSACHUSETTS

FERIA ESPECIAL VIRTUAL 2020

Catorce años de historia, letras y cultura...

La Junta de Directores de International Book Fair, Inc. y el comité organizador de la Feria Internacional del Libro en Lawrence anuncian oficialmente la realización de la décimo cuarta entrega del evento cultural más importante de la ciudad, en un formato virtual especial en una serie de eventos todos los viernes del mes de octubre, comenzando con el 2 de octubre hasta el 6 de noviembre de 2020 de 6:00-7:30PM por las plataformas virtuales de Facebook Live, YouTube y Zoom. Esta Feria está dedicada a los 14 años de historia, letras y cultura de la Feria Internacional del Libro de Lawrence. La Feria infantil se llevará a cabo también virtual de 9:30-10:30 AM los días 9, 16, 23 y 30 de octubre de 2020. Las actividades varían desde concierto de música a paneles de literatura y temas actuales, recital de poesías y cuentacuentos, mirada a la historia de la Feria y ventajas de ser bilingüe en el mundo actual.

La Feria Internacional del Libro, oficialmente "INTERNATIONAL BOOK FAIR, Inc.", 501(C)3, de Lawrence ha evolucionado desde sus orígenes. En un deseo de elevar el haber literario de la ciudad de Lawrence, Asdrovel Tejeda se acercó a un grupo de personas conocidas de interés literario para comenzar esta tradición en el 2006. Entre ellos vale la distinción de la dedicación del Sr. Balbuena, propietario en aquel entonces de la única

librería hispana en Lawrence quien ayudó a motivar al pueblo y líderes en esta gestión cultural. El Reverendo Joel Almonó, notó que las pasadas ferias solamente había representación de la República Dominicana. Alrededor del 2012, el Reverendo Almonó hizo un llamado para solicitar colaboración a la escritora, poeta y editora, Yanitzia Canetti, Dra. Dolores C. Calaf y Carmenza Bruff, sobre la necesidad de darle un giro al evento e incluir a otros países latinoamericanos, considerando que estos grupos étnicos forman parte de los residentes del Valle del Merrimack. Hoy día se dedica a otras culturas y entre las últimas seis celebraciones se ha ampliado su cobertura literaria con la participación de figuras a nivel internacional y de intercambio cultural.

Originalmente la Feria 2020 se le iba a dedicar a la República Dominicana para marcar un aniversario importante, pero a raíz de la pandemia de COVID-19 se ha pospuesto esta celebración para el 2021 de manera que podamos llevar las actividades dedicada a esta hermosa isla al máximo rigor que se merece. Es por eso que invitamos a todos a que se unan a esta celebración del 2020 desde sus hogares, lugares de trabajo, en familia, con amistades, colegas o en fin, que disfruten de unos momentos únicos que nos hace gozar de nuestro quehacer cultural y literario.

Please join us on Saturday, September 19, 2020 at 10:00 AM on Zoom for our Annual Business Meeting and Updates!

Business meeting materials (e.g., agenda, minutes, bylaws revision, board slate, treasurer's report) are available at <http://www.lawrencehistory.org/annualmeeting/2020>.

Our guest presentation will be: Virtual Walk to the Great Stone Dam *

September 19, 2020 marks the 175th Anniversary of the first stone being laid for the Great Stone Dam in 1845 by the Essex Company (whose former headquarters are now the home of the Lawrence History Center).

Jim Beauchesne, Visitor Services Supervisor at the Lawrence Heritage State Park, will lead us virtually for a tour of Lawrence's historic mill district, through Pemberton Park, to the base of the Dam. Participants will learn about the waterpower system for the textile mills.

PLEASE REGISTER (at no charge) in advance for this Zoom meeting: <https://tinyurl.com/y3t668bh>

(After registering, you will receive a confirmation email with information about joining the meeting.)

Questions? Please contact us at susan@lawrencehistory.org

Comité Ejecutivo: / Executive Committee:

Carmenza Bruff, Presidenta / President
 Angela Echavarría, Vicepresidenta / Vicepresident
 Pilar Flores, Secretaria / Secretary
 Sarah B. Pérez, Tesorera / Treasurer
 Vocales son: / Other Board Members are:
 Emilia Hernández
 Claudia Hoyos
 María Medina

Para más información, comuníquese con: /
 For more information, contact
 Carmenza Bruff - 978-764-9802
czabruff@gmail.com or lawrenceibf@gmail.com

y/o - and/or

Dr. Dolores C. Calaf, EdD
 Consultant
 Calaf Communications - 978-314-3125 Cell
Dolores.calaf@verizon.net

O visite la página de Facebook de la Feria Internacional del Libro
<https://www.facebook.com/Feria-Internacional-del-Libro-en-Lawrence->

<https://www.lawrenceibf.com>

XIV INTERNATIONAL BOOK FAIR 2020

October 2 through November 6, 2020

LAWRENCE, MASSACHUSETTS

SPECIAL VIRTUAL BOOK FAIR 2020

Fourteen years of History, literature and culture...

The Board of Directors of the International Book Fair, Inc. and its organizing committee officially announce the upcoming rendering of one of the most important cultural events in the city in a special virtual format this year that will take place in a series of six Fridays from October 2 through November 6, 2020 from 6:00-7:30 PM using the digital platforms of Facebook Live, YouTube and Zoom. This special virtual Book Fair is dedicated to the 14th years of literature and culture of the International Book Fair in Lawrence. The Children's Fair will take place also virtually on October 16, 23, and 30, 2020 from 9:30-10:20 AM. The activities will range from music concert, literary panel, poetry and storytelling readings, a timeline on the history of the Book Fair and the advantages of bilingualism on today's world.

The International Book Fair, officially the "INTERNATIONAL BOOK FAIR, INC.", 501 (C) 3 non profit in Lawrence has evolved since its inception. In hoping to elevate the literary work in the city of Lawrence, Asdrovel Tejeda approached a group of people known to have a literary interest to start this tradition since 2006. Among them there was Mr. Balbuena, owner of the first and only Hispanic book store at the time in the city who helped motivate and inspire people

towards this cultural work. Reverend Joel Almonó noted that most of the authors and writers participating in the Book Fair were predominantly from the Dominican Republic. Around 2012, Reverend Almonó asked the collaboration of writer/editor Yanitzia Canetti, Dr. Dolores C. Calaf and Carmenza Bruff, to help find how to turnaround the event to be inclusive with other Latin American countries that were represented in the Merrimack Valley regional community. Today, the Book Fair is dedicated every year to a different country, and it has incorporated international writers/authors in the last six years of celebration.

The original plans for the 2020 Book Fair was geared towards the literary and cultural work of the Dominican Republic as it was a very important moment in the history line of the Book Fair. However due to the COVID-19 pandemic restrictions and health reasons, we are postponing the Dominican Republic celebration to next year, 2021. This way we can honor the work and people of this beautiful island of the Caribbean with the greatest splendor. That is why we invite you all to join us this year from the comfort of your home, work, with your family, friends, colleagues, to enjoy these unique moments and enjoy the cultural and literary beauty of our Latinx world.

"It's not our job to toughen our children up to face a cruel and heartless world. It's our job to raise children who will make the world a little less cruel and heartless."

"No es nuestro trabajo endurecer a nuestros hijos para que se enfrenten a un mundo cruel y sin corazón. Nuestro trabajo es criar niños que harán que el mundo sea un poco menos cruel y desalmado."

- L. R. Knost

NECC Golf Tournament is a Sell Out



2nd place team: Jennifer Borislow (NECC Board of Trustees), Kim Grady, Mark Gaunya, and Chris Bock.

Northern Essex Community College's third Annual Golf Tournament on Monday, August 31 at the Renaissance Golf Club in Haverhill raised \$16,460 for the college's athletic programs.

With more than nearly 35 event sponsors, the tournament attracted 125 golfers—a sell-out—representing 32 teams. The top two teams were:

1st place: Jacob McAdam, John Maginnis, Jon Pierce, and William Kannan

2nd place: Jennifer Borislow, Kim Grady, Mark Gaunya, and Chris Bock.

Awards were also presented to Kim Grady, women's longest drive and closest to the pin; Mark Gaunya, men's closest to the pin; and Nick Stefanelli, men's closest to the pin.

Funds raised will be used for athletic facility improvements, athletic video software programs, sport expansion, and enhancing the overall student experience

"We are so grateful to our sponsors

and our golfers," said Dan Blair, NECC athletic director. "The funds raised will help us create the best experience possible for our student-athletes."

For additional information on the tournament, contact Dan Blair, NECC's director of athletics, at dblair@necc.mass.edu

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers approximately 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,000 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu or call 978-556-3700.

MCC Awarded Approval to Offer Online Programs Nationwide

Already a leader of award-winning online learning for over 20 years, Middlesex Community College has now received approval from the National Council for State Authorization Reciprocity Agreements (NC-SARA) to offer its online programs to students across the country.

"The college is recognized as having a long-standing history of excellence in online courses, certificates and degrees," said Phil Sisson, MCC's Provost and Vice President of Academic Affairs. "Our recent SARA approval allows us to further extend our reach beyond the Mass. border and promote high-quality, affordable online learning opportunities to a national audience of online learners."

NC-SARA is an agreement in 49 states, the District of Columbia, Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands establishing quality standards for college-level distance programs. Over 2,100 colleges and universities participate in the initiative nationwide.

MCC's strong background in online education helped the college successfully transition Spring 2020 coursework and student services to remote, virtual and limited contact systems. The health and safety of students, faculty and staff remain a priority at MCC, and high-quality online learning ensures that our community remains safe and students continue to progress toward their goals. In Fall of 2020, 95 percent of courses were moved online without compromising quality.

"Middlesex is not rushing to move to online learning like so many other schools," said Matthew Olson, MCC's Dean of Liberal Arts. "MCC has had general approval from our accreditor to offer distance education programming since back in 2003! Now with the NC-SARA Authorization we have a national stamp of quality for both our online instruction and our consumer protection policies.

The college completed a voluntary process documenting MCC's quality standards for online college education to be approved, according to Olson. Middlesex joins other members in making an agreement to meet the common course quality and consumer protection standards that the SARA initiative requires.

MCC's online program options for the initiative include an associate or certificate in Psychology; Liberal Studies; Fine Arts; Liberal Arts and Science; Music; English Literature; Criminal Justice Transfer and Law Enforcement; Fire Protection and Safety Technology; Travel Services Management;

Computerized Accounting; Business Administration Career, Accounting, Transfer and Hospitality Management; Entrepreneurship; Culinary Arts; Fashion Merchandising; CAD; Computer Science Secure Software Development and Transfer; IT Cyber Security Entry; IT Cyber Security; Mathematics; Engineering Technology; and Early Childhood Education Transfer.

MCC's Fashion Merchandising program can be completed 100 percent online, according to Ashli Ree, MCC's Associate Professor of Fashion Merchandising. This provides students from across the country with an opportunity to complete their studies at Middlesex and transfer to a four-year college or university regardless of their current location.

"This is a great opportunity for both in-state and out-of-state students," she said. "As there are only two community colleges in Massachusetts offering Fashion Merchandising programs, we already have students who do not live near campus and complete the courses online. We have transfer agreements with four-year colleges and universities in Mass., as well as in New York City and Los Angeles."

Paulo Barrio, MCC's Chair of Human Services & Psychology, urges students to check with their state board of licensing to make sure all licensing requirements are met, but he said "it's great that people have the opportunity to shop around and know they are getting a quality education."

According to the SARA website, being part of the initiative includes improved online learning platforms, access to online courses, collaboration with other institutions, and shared data. The website lists the contributors who helped create the initiative: an advisory committee, regional higher education compacts, state regulators, state higher education executive officers, accrediting organizations, U.S. Department of Education, and institutional leaders.

Visit <https://www.nc-sara.org/> for more information on the SARA initiative.

Visit www.middlesex.mass.edu to learn more about all that Middlesex offers, including 11 online associate degree programs, six online certificate programs and hundreds of online courses.

There is still time to register for MCC's Fall semester – including Mini-mester II, an accelerated, eight-week session that starts November 2. For more information and to register for classes, visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434.

Maximize Your Social Security Retirement Benefits

Learn how and when to collect Social Security benefits to maximize your income, based on your unique circumstances, by attending a Nashua Public Library virtual event on Thursday, October 1, at 7 p.m.

Andrew Githmark, a certified National Social Security Advisor, will also cover spousal benefits for those who are married, widowed, or divorced, and how working in retirement or having a government pension affects benefits.

The event is free and open to the public but registration is required to receive an invitation to the Zoom event. Go to tinyurl.com/npllectures.

For more information, contact Carol



at carol.eyman@nashualibrary.org or 603-589-4610.

SCORE
Consultors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



Tour de Greenbelt 2020 – A Virtual Ride! Cycle for Land Conservation

Essex: The 6th Annual Tour de Greenbelt – Cycle for Land Conservation will be a week-long, virtual event this year, from Saturday, September 19 through Saturday, September 26. Cyclists may choose their own date, route and distance to ride. We encourage all cyclists to ride safely and follow public health policies.

Registration is \$20, and is open through September 25. Visit <https://www.bikereg.com/tourdegreenbelt> to register. The 2020 TdG jersey may also be ordered for an additional \$65. Jerseys ordered between now and September 25 will be available for pick up at a later date.

Cyclists may choose to ride one of Greenbelt’s traditional routes through the beautiful landscapes of Essex County: the 25 or 50-mile road courses, the 40-mile Gravel Grinder, or the NEW 100-mile route, past more than 50 of Greenbelt’s protected properties, or create their own route.

Please note that no routes will be marked on the road or trails this year. If you choose to ride one of Greenbelt’s routes,

you are encouraged to download the GPX routes from www.tourdegreenbelt.org and ride the routes on your own.

All proceeds from Tour de Greenbelt support Greenbelt, Essex County’s Land Trust. Greenbelt conserves the region’s farmland, wildlife habitat and scenic landscapes. Our work helps ensure a local, healthy food supply, maintain clean air and water, protect native plants and animals, and conserve scenic vistas. Thank you for registering for Tour de Greenbelt—enjoy your ride through some of the region’s most beautiful conserved land!

Many thanks to the 2020 Tour de Greenbelt Title Sponsor, The Institution for Savings.

Since 1961, Greenbelt has been working with local individuals, families, farmers and communities to protect the farmland, wildlife habitat and scenic vistas of Essex County. Greenbelt has protected nearly 18,000 acres of local land. For more information about Greenbelt programs, visit www.ecga.org or call 978-768-7241.



La Oficina del Censo: Mes de la Herencia Hispana del 2020

El Mes de la Herencia Hispana reconoce y celebra las contribuciones de aquellos estadounidenses que tienen sus raíces en España, México, América Central, América del Sur y las naciones hispanohablantes del Caribe que han hecho a la sociedad y la cultura estadounidense. La celebración empezó en 1968 cuando el Congreso autorizó al presidente a emitir una proclamación anual designando la Semana Nacional de la Herencia Hispana. Solo dos décadas después, el Congreso extendió la conmemoración para celebrar durante un mes, desde el 15 de septiembre al 15 de octubre.

El momento es clave. El Mes de la Herencia Hispana, como su precursor más corto, siempre comienza el 15 de septiembre, un día históricamente significativo que marca el aniversario de la independencia de cinco países latinoamericanos: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Además, México y Chile celebran sus días de la independencia el 16 de septiembre y el 18 de septiembre, respectivamente.

Los siguientes datos están disponibles

gracias a la inapreciable cooperación y participación del público en las encuestas de la Oficina del Censo de los EE.UU. Apreciamos la información compartida por cada encuestado mientras contamos y medimos continuamente las personas, los lugares y la economía de los Estados Unidos.

La población hispana de Estados Unidos desde la fecha del 1 de julio de 2019, lo cual hace de las personas de origen hispano la mayor minoría étnica o racial del país. Los hispanos constituían el 18.5% de la población total del país.

El número de estados con una población de 1 millón o más de residentes hispanos en 2019 — Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Illinois, Nueva Jersey, Nuevo México, Nueva York, Carolina del Norte, Pensilvania y Texas.

El aumento numérico de hispanos de 2018 a 2019 en Maricopa, Arizona, el mayor aumento de esta población durante este periodo.

La mediana de edad de la población hispana, un aumento de 27.3 años en 2010.

www.rumbonews.com

**INCRIPCIONES
ABIERTAS**

978-885-1842



Hispanic Heritage Month 2020

Hispanic Heritage Month recognizes and celebrates the contributions Americans tracing their roots to Spain, Mexico, Central America, South American and the Spanish-speaking nations of the Caribbean have made to American society and culture. The observance was born in 1968 when Congress authorized the president to issue an annual proclamation designating National Hispanic Heritage Week. Just two decades later, lawmakers expanded it to a month-long celebration, stretching from September 15 to October 15.

The timing is key. Hispanic Heritage Month — like its shorter precursor — always starts on September 15, a historically significant day that marks the anniversary of independence of five Latin American countries: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua. The designated period is also a nod to those from Mexico and Chile, which celebrate their independence on Sept. 16 and Sept. 18, respectively.

The following facts are available thanks to the public’s invaluable participation in U.S. Census Bureau surveys. We appreciate the information shared by each respondent as we continuously count and measure America’s people, places and economy.

The Hispanic population of the United States as of July 1, 2019, making people of Hispanic origin the nation’s largest ethnic or racial minority. Hispanics constituted 18.5% of the nation’s total population.

The number of states with a population of 1 million or more Hispanic residents in 2019 — Arizona, California, Colorado, Florida, Georgia, Illinois, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Pennsylvania and Texas.

The increase from 2018 to 2019 in the number of Hispanics in Maricopa, Arizona, the biggest jump in this population during this period.

The median age of the Hispanic population, up from 27.3 in 2010.

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

Support Essex Art Center and local artists with New Paint Online!

Next week: New Paint online!
We are so excited to announce that starting next week we will be hosting our first ever virtual New Paint fundraiser!

The online event will run Monday, September 14 through Wednesday, September 23 and will feature artwork by local artists and unique experiences from local businesses!

This version of New Paint is also unique because you can directly purchase the artwork and experiences — no bidding required! You'll be able to preview the artwork over the next five days on EAC's

Instagram page - starting with a few very special pieces already posted!

Also, stay tuned to learn about the donor challenge being sponsored by a team of EAC's most committed personal and corporate partners! This means your donations during New Paint online will be doubled, thanks to the matching gifts of these sponsors!

Thank you for your support of Essex Art Center, and we hope you enjoy and engage in this new, socially-distant version of our annual fundraiser!

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 2, 2020 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2003 Acura MDX VIN 2HNYD18203H549095
2. 2010 Honda CRV VIN 5J6RE4H58AL006929

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
9/15, 9/22, 10/1

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com



CITY OF HAVERHILL

**311 CALL CENTER REPRESENTATIVE
FULL-TIME POSITION**

APPLY NOW! For job description/application, PLEASE VISIT:
www.cityofhaverhill.com/departments/human_resources/index.php

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



Merrimack Valley Chamber of Commerce



2020 VIRTUAL Workforce Development Conference to Assist both Employers and Employees



Featured Speaker: Rosalin Acosta, Mass. Secretary of Labor & Workforce Development

**Tuesday, September 22, 2020
10:00 AM - 11:00 AM**

- With -
**Abel Vargas - Executive Director,
MassHire Merrimack Valley Workforce Board**

**Moderator: Michael Sullivan, Chairman,
MV Chamber Education/Workforce Development Committee**

FREE for All to Register

Thank you to our Sponsors to date:
Merrimack Valley Chamber Means Business Program and Moore Staffing Services

Sponsorships are available call Michael Bevilacqua at 978-686-0900
email: michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com

MVCC Virtual Workforce Development Conference September 22, 2020

FREE for all to Attend, but Registration is required
Webinar link will be provided through email within 24 hours of registration

Connect with us on:     

Promote Your Business!
In Person and Webinar Sponsorships opportunities available
- Contact us today!

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Website
978.686.0900



Merrimack Valley Chamber of Commerce



MV Chamber Invites You to In Person Events and Business Assistance Webinars Coming Up!

Friday, September 18th - 10AM-11AM!
MVCC & MVTMA Re-thinking Transportation Virtual Legislative Roundtable

Friday, September 18th - 10AM-11AM!
MVCC FREE Virtual Speed Networking

Monday, September 21st - 8AM-9:15AM!
MVCC FREE Agritourism Breakfast with Keiko Matsudo Orrall - Executive Director - MA Office of Travel and Tourism at Smolak Farms - Outdoors Under the Tent

Thank you to our sponsors:
MV Chamber Means Business Program and Smolak Farms

Tuesday, September 22nd - 10AM - 11AM!
MV Chamber Virtual Workforce Development Conference to Assist Both Employers and Employees with Featured Speaker Rosalin Acosta, Mass. Secretary of Labor & Workforce Development

Thank you to our sponsor
Moore Staffing Services

Thursday, September 24th - 12Noon-1:15pm!
MV Chamber Virtual State Representatives Virtual Forum with Featured Speaker: Honorable Robert DeLeo - Speaker of The Massachusetts House of Representatives

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Webette
978.888.0900

Nashua Reads author Jamie Ford holds virtual library event

Register now for Beyond the Book

The Friends of the Nashua Public Library will present author Jamie Ford in *Beyond the Book*, a virtual event on Sunday, October 11, at 2 p.m. He is the author of "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet," the 2020 selection of the Nashua Reads: One City, One Book program.

Jamie will be interviewed by Lisa Allen, and a question and answer session will follow.

Tickets are free this year, but registration is required. To receive instructions on connecting to the event, go to tinyurl.com/nashuareads to register.

The event is sponsored by the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust.



Jamie Ford, author of "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet," will appear in a virtual library event on October 11 as part of the Nashua Reads: One City, One Book program. Photo credit: Allen Alabastro

About Jamie Ford

Jamie Ford is the great-grandson of Nevada mining pioneer Min Chung, who emigrated from China to San Francisco in 1865, where he adopted the western name "Ford," thus confusing countless generations.

Jamie Ford's debut novel, "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet," spent two years on the New York Times bestseller list and won the Asian/Pacific American Award for Literature. His second book, "Songs of Willow Frost," was also a national bestseller.

Ford's work has been translated into 35 languages. (He's still holding out for Klingon, because that's when you know you've made it). His latest novel is "Love and Other Consolation Prizes." When not writing or daydreaming, he can be found tweeting @jamieford and on Instagram @jamiefordofficial.

About Hotel on the Corner of Bitter and Sweet

During World War II in Seattle, Henry Lee, a Chinese American boy, meets Keiko Okabe, a Japanese American girl. Amid the chaos of blackouts, curfews, and FBI raids, Henry and Keiko forge a bond of friendship—and innocent love—that transcends the long-standing prejudices of their Old World ancestors.

After Keiko and her family are swept up in the evacuations to internment camps, she and Henry are only left with hope that the war will end, and that their promise to

each other will be kept.

Set during one of the most conflicted and volatile times in American history, "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet" is an extraordinary story of commitment and enduring hope.

This book, a national bestseller, was the #1 Book Club Pick in 2010 by the American Booksellers Association.

Get your copy now

The library has nearly 100 copies of "Hotel on the Corner of Bitter and Sweet," including print, large print, e-book, audio on CD and downloadable audio versions. To reserve a copy, call 603- 589-4611 or visit www.nashualibrary.org and click Catalog. You can also reserve multiple copies for your book group. Copies can be picked up in the library or through curbside pickup.

About Nashua Reads: One City, One Book The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk about it with friends, coworkers and neighbors. The Nashua program is now in its 18th year.

Community reading programs originated in 1998 when the Washington Center for the Book sponsored "If All of Seattle Read the Same Book." In the years since, similar programs, under names like "One City, One Book," "The Big Read" and others, have been held throughout the U.S.

Hope United Rolling Ridge Music Festival



As we advance the calendar from August to September, many of you are no doubt wondering where the summer has gone, and how is it possible that in a blink of an eye, we are preparing to turn the heat back on, and brace for cooler weather and autumn activities. After all, COVID stopped us in our tracks in March; snow was still on the ground, trees had yet to bud, and summertime was far off in the distance.

However, here we are. The calendar changes. The sun sets earlier, and the plans for fall are coming to the forefront.

That is why you need to put October 3rd on your calendar! Rolling Ridge is going to roll out "HOPE UNITED", a music festival from noon to 2pm to celebrate moving forward in a social and economic climate that desperately needs us to unite and bring positive light to what has been a dark time. We invite you to bring a picnic lunch, socially distant on the lawn of Rolling Ridge, and enjoy a free music

festival uniting musicians near and far, bringing hope to our hearts, as we celebrate the fact that Rolling Ridge is open and relying on community, prayer, and hope to sustain through COVID with generous financial pledges to get us through these trying times.

The festival will also stream live on Facebook and ZOOM, as well as contain video recordings for those who might prefer to minister their music remotely. There are many options to participate. Musicians interested in participating in this event are asked to email us at thestaff@Rollingridge.org.

And although summer is ending soon, don't forget that Rolling Ridge is bursting with new online programming, with a few onsite options, and many programs that will inspire, renew, and connect you to the mission and ministry of Rolling Ridge; connecting all people, God, and Creation; changing the world, one retreat at a time.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<http://www.facebook.com/heallawrence.mass>

